

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева»
(Астраханский государственный университет им. В.Н. Татищева)

ОПОП ВО – программа магистратуры
рассмотрена и утверждена
Ученым советом
АГУ им. В.Н. Татищева
протокол № 12
от «26» 05 2025 г.



УТВЕРЖДАЮ

Ректор

И.А. Алексеев

«26» 05 2025 г.

05/02-04-8/28
номер внутривузовской регистрации

ОСНОВНАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ
ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

Направление подготовки / специальность
Направленность (профиль) ОПОП /
специализация
Квалификация (степень)
Форма обучения
Объем образовательной программы
Срок освоения

45.04.02 Лингвистика
Теория перевода, межкультурная и
межъязыковая коммуникация
магистр
Очная
120 з.е
2 года

Государственная итоговая аттестация

выполнение, подготовка к процедуре
защиты
и защита выпускной квалификационной
работы (магистерской диссертации),
подготовка к сдаче и сдача
государственного экзамена

Выпускающие подразделения

Факультет иностранных языков, кафедра
английской филологии, лингводидактики и
перевода

Декан

Емельянова Н.А., к.ф.н., доцент

Руководитель ОПОП

Савельева У.А., к.ф.н., доцент, доцент
кафедры английской филологии,
лингводидактики и перевода

Год приема

2025

Астрахань – 2025 г.

1. Общие положения

1.1. Основная профессиональная образовательная программа (ОПОП) подготовки магистра

Основная профессиональная образовательная программа (ОПОП) магистратуры, реализуемая ФГБОУ ВО «Астраханский государственный университет им. В.Н. Татищева» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика ((направленность (профиль) «Теория перевода, межкультурная и межъязыковая коммуникация»)), представляет собой комплекс основных характеристик образования (объем, содержание, планируемые результаты), организационно-педагогических условий, форм аттестации, который представлен в виде общей характеристики образовательной программы, учебного плана, календарного учебного графика, рабочих программ дисциплин (модулей), программ практик, оценочных средств, методических материалов, включенных в состав образовательной программы и разработанную университетом с учетом требований рынка труда на основе Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по соответствующему направлению подготовки высшего образования, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от «12» августа 2020 г. № 992 (зарегистрирован Минюстом России 26.08.2020 № 59491).

ОПОП отражает компетентностно-квалификационную характеристику выпускника, содержание и организацию образовательного процесса и государственной итоговой аттестации выпускников. Она регламентирует цели, ожидаемые результаты обучения, содержание и структуру основной профессиональной образовательной программы, условия и технологии реализации образовательного процесса, содержит рекомендации по разработке фонда оценочных средств, включает учебный план, примерные рабочие программы дисциплин, практик, государственной итоговой аттестации

1.2. Нормативные документы для разработки программы магистратуры

–Федеральный закон от 29 декабря 2012 года № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;

–Федеральный государственный образовательный стандарт по высшего образования - магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденный приказом Минобрнауки России от 12 августа 2020 г. № 992 (далее – ФГОС ВО); Положение о практической подготовке обучающихся, утвержденное приказом Минобрнауки России № 885, Минпросвещения России № 390 от 05.08.2020;

–Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденный приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 6 апреля 2021 г. № 245 (далее – Порядок организации образовательной деятельности);

– Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от «18» марта 2021 г. № 134н.

–Устав Астраханского государственного университета имени В.Н. Татищева,

–Порядок проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утвержденный приказом Минобрнауки России от 29 июня 2015 г. № 636;

–Положение о практической подготовке обучающихся, утвержденное приказом Минобрнауки России № 885, Минпросвещения России № 390 от 05.08.2020.

1.3. Общая характеристика ОПОП магистратуры

1.3.1. Цель (миссия) ОПОП

ОПОП магистратуры имеет своей целью развитие у студентов личностных качеств, а также формирование универсальных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению подготовки.

Общая миссия магистерской программы определяется высокой потребностью современного общества в специалистах, способных осуществлять профессионально-практическую, научно-методическую, научно-исследовательскую и организационно-управленческую деятельность в области перевода.

Конкретная миссия данной магистерской программы, реализуемой в Астраханском государственном университете имени В.Н. Татищева (АГУ им. В.Н. Татищева), заключается в подготовке магистров лингвистики, имеющих высокий теоретический и практический уровень в области устного и письменного перевода в различных сферах профессиональной деятельности, связанных с переводом в организациях, учреждениях, научных центрах, высших учебных заведениях и т.д.

При формировании ОПОП учитывалась специфика АГУ им. В.Н. Татищева, а также потребности рынка труда в специалистах по переводу в сфере экономики, бурения, нефтедобычи, кораблестроения, банковского дела, юриспруденции.

1.3.2. Срок получения образования по программе магистратуры (вне зависимости от применяемых образовательных технологий):

- в очной форме обучения, включая каникулы, предоставляемые после прохождения государственной итоговой аттестации, составляет 2 года;

- при обучении по индивидуальному учебному плану инвалидов и лиц с ОВЗ может быть увеличен по их заявлению не более чем на 6 месяцев по сравнению со сроком получения образования, установленным для соответствующей формы обучения.

При реализации программы магистратуры возможно применение электронного обучения и дистанционных образовательных технологий

1.3.3. Объем программы магистратуры составляет 120 зачетных единиц (далее - з.е.) вне зависимости от формы обучения, применяемых образовательных технологий, реализации программы магистратуры с использованием сетевой формы, реализации программы магистратуры по индивидуальному учебному плану.

Объем программы магистратуры, реализуемый за один учебный год, составляет не более 70 з.е. вне зависимости от формы обучения, применяемых образовательных технологий, реализации программы магистратуры с использованием сетевой формы, реализации программы магистратуры по индивидуальному учебному плану (за исключением ускоренного обучения), а при ускоренном обучении - не более 80 з.е.

Трудоемкость одной зачетной единицы – 36 академических часов.

Общая трудоемкость включает все виды учебной деятельности.

1.4. Требования к уровню подготовки, необходимому для освоения ОПОП (к абитуриенту)

Абитуриент должен иметь документ государственного образца о высшем образовании.

1.5. Применение электронного обучения, дистанционных образовательных технологий

При реализации программы магистратуры возможно применение электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.

1.6. Использование сетевой формы реализации образовательной программы – не используется.

2. Характеристика профессиональной деятельности выпускника

2.1. Области профессиональной деятельности и (или) сферы профессиональной деятельности, в которых выпускники, освоившие программу магистратуры, могут осуществлять профессиональную деятельность

01 Образование и наука (в сферах: реализации основных общеобразовательных программ, образовательных программ среднего профессионального образования, высшего образования, дополнительных образовательных программ; научных исследований);

сфера межкультурной и межкультурной коммуникации.

2.2. Объектами профессиональной деятельности выпускников, освоивших программы *магистратуры*, вне зависимости от присваиваемой квалификации являются:

- иностранные языки и культуры стран изучаемых языков;
- теория и практика перевода;
- межкультурная и межкультурная коммуникация;
- теоретическая и прикладная лингвистика.

2.3. Перечень профессиональных стандартов, соотнесенных с федеральным государственным образовательным стандартом по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленность (профиль) «Теория перевода, межкультурная и межкультурная коммуникация»), приведен в Приложении 1.

Перечень обобщённых трудовых функций и трудовых функций, имеющих отношение к профессиональной деятельности выпускника программы магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (направленность (профиль) «Теория перевода, межкультурная и межкультурная коммуникация»), представлен в Приложении 2.

2.4. В рамках освоения программы магистратуры выпускники готовятся к решению задач профессиональной деятельности следующих типов
переводческий;
консультационный.

Таблица 1. Основные задачи профессиональной деятельности выпускников (по типам)

Область профессиональной деятельности (по Реестру Минтруда)	Типы задач профессиональной деятельности	Задачи профессиональной деятельности	Объекты профессиональной деятельности (или области знания) (при необходимости)*
01 Образование и наука	переводческий	Обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах; выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации.	Межкультурная и межкультурная коммуникация, теория и практика перевода; иностранные языки и культуры стран изучаемых языков
	консультационный	Прогнозирование и моделирование потенциальных ситуаций общения между представителями различных культур и социумов с целью преодоления коммуникативных помех и предотвращения конфликтных ситуаций.	иностраннне языки и культуры стран изучаемых языков; -теория и практика перевода; -межкультурная и межкультурная коммуникация; -теоретическая и прикладная лингвистика.

3. Требования к результатам освоения ОПОП магистратуры

Таблица 2. Универсальные компетенции выпускников
и индикаторы их достижения:

Категория универсальных компетенций	Код и наименование универсальной компетенции	Код и наименование индикатора достижения универсальной компетенции
Системное и критическое мышление	УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.	– УК 1.1. Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними. – УК 1.2. Осуществляет поиск вариантов решения поставленной проблемной ситуации на основе доступных источников информации. Определяет в рамках выбранного алгоритма вопросы (задачи), подлежащие дальнейшей разработке. Предлагает способы их решения. – УК 1.3. Разрабатывает стратегию достижения поставленной цели как последовательность шагов, предвидя результат каждого из них и оценивая их влияние на внешнее окружение планируемой деятельности и на взаимоотношения участников этой деятельности.
Разработка и реализация проектов	УК-2 Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла.	– УК 2. 1. Разрабатывает концепцию проекта в рамках обозначенной проблемы, формулируя цель, задачи, актуальность, значимость (научную, практическую, методическую и иную в зависимости от типа проекта), ожидаемые результаты и возможные сферы их применения. – УК 2. 2. Способен видеть образ результата деятельности и планировать последовательность шагов для достижения данного результата. – УК 2. 3. Формирует план-график реализации проекта в целом и план контроля его выполнения. – УК 2. 4. Организует и координирует работу участников проекта, способствует конструктивному преодолению возникающих разногласий и конфликтов, обеспечивает работу команды необходимыми ресурсами. – УК 2. 5. Представляет публично результаты проекта (или отдельных его этапов) в форме отчетов, статей, выступлений на научно-практических семинарах и конференциях. – УК 2. 6. Предлагает возможные пути (алгоритмы) внедрения в практику результатов проекта (или осуществляет его внедрение).
Командная работа и лидерство	УК- 3 Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели.	– УК 3.1. Вырабатывает стратегию сотрудничества и на ее основе организует работу команды для достижения поставленной цели. – УК 3.2. Учитывает в своей социальной и профессиональной деятельности интересы, особенности поведения и мнения (включая критические) людей, с которыми работает/взаимодействует, в том числе посредством корректировки своих действий. – УК 3.3. Обладает навыками преодоления возникающих в команде разногласий, споров и конфликтов на основе учета интересов всех сторон.

Категория универсальных компетенций	Код и наименование универсальной компетенции	Код и наименование индикатора достижения универсальной компетенции
		– УК 3.4. Предвидит результаты (последствия) как личных, так и коллективных действий. – УК 3.5. Планирует командную работу, распределяет поручения и делегирует полномочия членам команды. Организует обсуждение разных идей и мнений.
Коммуникация	УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.	– УК 4.1. Демонстрирует интегративные умения, необходимые для написания, письменного перевода и редактирования различных академических текстов (рефератов, эссе, обзоров, статей и т.д.) – УК 4.2. Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на различных научных мероприятиях, включая международные. – УК 4.3. Демонстрирует интегративные умения, необходимые для эффективного участия в академических и профессиональных дискуссиях.
Межкультурное взаимодействие	УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.	– УК 5.1. Адекватно объясняет особенности поведения и мотивации людей различного социального и культурного происхождения в процессе взаимодействия с ними, опираясь на знания причин появления социальных обычаев и различий в поведении людей. – УК 5.2. Владеет навыками создания недискриминационной среды взаимодействия при выполнении профессиональных задач.
Самоорганизация и саморазвитие (в т.ч. здоровьесбережение)	УК-6 Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы её совершенствования на основе самооценки.	– УК 6.1. Находит и творчески использует имеющийся опыт в соответствии с задачами саморазвития. – УК 6.2. Самостоятельно выявляет мотивы и стимулы для саморазвития, определяя реалистические цели профессионального роста. – УК 6.3. Планирует профессиональную траекторию с учетом особенностей как профессиональной, так и других видов деятельности и требований рынка труда. – УК 6.4. Действует в условиях неопределенности, корректируя планы и шаги по их реализации с учетом, имеющихся ресурсов.

Таблица 3. Общепрофессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения

Код и наименование общепрофессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения общепрофессиональной компетенции
ОПК-1 Способен применять систему теоретических и	– ОПК-1.1. Учитывает междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, структурирует и интегрирует знания из профильных областей профессиональной деятельности.

Код и наименование обще профессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения обще профессиональной компетенции
эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка.	– ОПК-1.2. Самостоятельно изучает речевую деятельность носителей изучаемого языка, учитывает социальные и прагматические аспекты коммуникативного поведения. – ОПК-1.3. Адекватно интерпретирует языковые явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии, в единстве выполняемых ими когнитивных и коммуникативных функций. – ОПК-1.4. Адекватно анализирует вербализацию культурно значимых концептов, отраженную в языковой данности соответствующего периода развития иноязычного социума.
ОПК-2 Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.	– ОПК-2.1. Адекватно использует современный понятийный научный аппарат применительно к русскому и изучаемому иностранному языку, учитывает динамику развития избранной области научной и профессиональной деятельности. – ОПК-2.2. Соблюдает канонический порядок построения профессионально релевантных текстов, принятый в русскоязычном и иноязычном научном дискурсе. – ОПК-2.3. Успешно реализует аргументативную стратегию в профессионально значимых видах письменной и устной коммуникации.
ОПК-3 Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса.	– ОПК-3.1. Применяет современные подходы в обучении иностранным языкам и профильным дисциплинам магистерской программы, обеспечивающие развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных ориентаций обучающихся, готовности к участию в диалоге культур, дальнейшее самообразование посредством изучаемых языков. – ОПК-3.2. Применяет современные педагогические и методические технологии воспитания и обучения с целью формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся. – ОПК-3.3. Адекватно определяет методический потенциал современных электронных обучающих платформ (систем управления обучением) для разработки электронных учебных материалов по иностранным языкам.
ОПК-4 Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному	– ОПК-4.1. Адекватно интерпретирует коммуникативные намерения собеседника и коммуникативные цели высказывания, полно извлекает фактуальную, концептуальную и эстетическую информацию. – ОПК-4.2. Адекватно определяет жанр речевого произведения и его принадлежность к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения. – ОПК-4.3. Владеет дискурсивными способами порождения связных текстов официального, нейтрального и неофициального регистров общения. – ОПК-4.4. Адекватно использует функциональный спектр языковых средств организации целого текста для

Код и наименование обще профессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения обще профессиональной компетенции
и неофициальному регистрам общения.	достижения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания. – ОПК-4.5. Полно выражает фактуальную и концептуальную информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации. – ОПК-4.6. Корректно порождает основные речевые формы высказывания: повествование, описание, рассуждение. – ОПК-4.7. Достигает ясности, логичности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации.
ОПК- 5 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме.	– ОПК- 5.1. Учитывает взаимосвязь и взаимовлияние лингвистических и экстралингвистических факторов межкультурной коммуникации. – ОПК- 5.2. Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику речевой деятельности участников межкультурного взаимодействия. – ОПК- 5.3. Адекватно реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка. – Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме. – ОПК- 5.4. Корректно использует модели типичных социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации. – ОПК- 5.5. Корректно использует этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.
ОПК- 6 Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования, составлять и оформлять научную документацию.	– ОПК- 6.1. Творчески использует общенаучные методы гуманитарных дисциплин и частные методы исследования в избранной области профессиональной деятельности. – ОПК- 6.2. Формулирует гипотезу ВКР и выдвигает решения, направленные на успешное проведение научно-исследовательской деятельности. – ОПК- 6.3. Самостоятельно разрабатывает справочный аппарат исследования, осуществляет поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы. – ОПК- 6.4. Соблюдает правила оформления ссылок и библиографии, принятые в русскоязычном и иноязычном научном дискурсах.
ОПК -7 Способен работать с	– ОПК -7.1. Корректно использует профильные информационные ресурсы информационно-

Код и наименование обще профессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения обще профессиональной компетенции
основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.	телекоммуникационной сети «Интернет». – ОПК -7.2. Владеет рациональными приемами поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля. – ОПК -7.3. Эффективно использует электронные образовательные ресурсы для повышения собственной квалификации и расширения научной компетентности.

Таблица 4. Профессиональные компетенции выпускников
и индикаторы их достижения

Задача ПД	Код и наименование профессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения профессиональной компетенции	Основание (ПС, анализ опыта)*
Тип задач профессиональной деятельности: переводческий			
Обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах; выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации.	ПК-1. Способен выполнять различные виды устного и письменного перевода с учетом сфер общения: официальной, неофициальной, нейтральной, осуществлять технологическую обработку материалов переводческих и локализационных проектов	– ПК 1.1. Использует методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания. – ПК 1.2 Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения. – ПК 1.3 Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода. ПК 1.4 Осуществляет письменный, устный последовательный и синхронный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, а также темпоральных характеристик устного исходного текста; осуществляет технологическую обработку материалов переводческих и локализационных проектов. – ПК 1.5 Владеет навыками стилистического редактирования перевода текстов различных жанров. – ПК 1.6 Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного (последовательного и синхронного) перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций). – ПК 1.7 Применяет переводческую скоропись - ПК 1.8 Применяет навыки публичных выступлений	ПС 04.015 «Специалист в области перевода» ОТФ С: ТФ С/01.7

Задача ПД	Код и наименование профессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения профессиональной компетенции	Основание (ПС, анализ опыта)*
Тип задач профессиональной деятельности: консультационный			
Прогнозирование и моделирование потенциальных ситуаций общения между представителями различных культур и социумов с целью преодоления коммуникативных помех и предотвращения конфликтных ситуаций.	ПК-2. Способен прогнозировать характер общения и моделировать потенциальные ситуации общения между представителями различных культур и социумов и выбирать адекватные коммуникативные стратегии для обеспечения интеракции представителей различных культур и социумов, применять автоматизацию переводческих и локализационных проектов	– ПК 2.1. Способен сопоставлять культуры стран изучаемых языков по основополагающим параметрам. – ПК 2.2. Распознает и применяет различные виды коммуникативного поведения, опираясь на знание наиболее значимых моделей межкультурной коммуникации и ее содержательных и структурных компонентов. – ПК 2.3. Способствует осуществлению конструктивного взаимодействия между носителями разных культур и языков. - ПК 2.4. Регулирует собственное поведение в соответствии с ситуацией межкультурного общения, адаптируя его к культурным особенностям иноязычного социума; применяет навыки автоматизации переводческих и локализационных процессов.	ПС 04.015 «Специалист в области перевода» ОТФ С: ТФ С/02.7

4. Требования к структуре программы магистратуры

Структура программы магистратуры включает следующие блоки:

Блок 1 «Дисциплины (модули)»;

Блок 2 «Практика»;

Блок 3 «Государственная итоговая аттестация».

При разработке программы магистратуры обучающимся обеспечивается возможность освоения элективных дисциплин (модулей) и факультативных дисциплин (модулей). Факультативные дисциплины (модули) не включаются в объем программы магистратуры.

Объем обязательной части, без учета объема государственной итоговой аттестации, составляет не менее 60 процентов общего объема программы магистратуры.

Объем контактной работы включает контактную работу при проведении учебных занятий по дисциплинам (модулям), промежуточной аттестации обучающихся, итоговой (государственной итоговой) аттестации и практики.

4.1. Календарный учебный график (Приложение 3)

4.2. Учебный план подготовки магистра (Приложение 3)

4.3. Матрица компетенций (Приложение 4)

4.4. Рабочие программы учебных курсов, предметов, дисциплин (модулей) (Приложение 5)

Аннотации рабочих программ дисциплин

Обязательная часть

Б1.Б.01 ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Цель дисциплины: Систематизация теоретической базы о переводе, его видах, прагматических и нормативных аспектах, особенностях перевода материалов различных жанров, типичных трудностях и стандартных способах их преодоления, а также формирование навыков применения современных технологий при осуществлении сбора теоретического и практического материала для составления научной документации и написания ВКР (магистерской диссертации).

Задачи курса:

- обеспечить владение способами достижения эквивалентности при переводе;
- систематизировать умение применять основные переводческие трансформации;
- показать специфику перевода текстов, принадлежащих к разным стилям и жанрам;
- развить навык формулирования гипотезы ВКР и выдвижения решений, направленных на успешное проведение научно-исследовательской деятельности;
- выработать навыки поиска и обработки необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы;
- сформировать умение самостоятельной разработки справочного аппарата будущего диссертационного исследования с учетом специфики перевода с русского языка на иностранный;
- систематизировать правила оформления ссылок и библиографии, принятые в русскоязычном и иноязычном научном дискурсах.

Требования к результатам освоения:

ОПК 6

Краткое содержание дисциплины

Модели перевода - языковые и коммуникативные. Эквивалентность и адекватность перевода. Уровни эквивалентности. Переводческие соответствия. Особенности перевода некоторых групп лексики. Переводческие трансформации - лексические и грамматические.

Перевод фразеологизмов. Грамматические проблемы перевода. Передача в переводе экспрессивных и прагматических характеристик текста. Специфика перевода текстов разных функциональных стилей. Устный перевод, его виды: последовательный, синхронный. Психологические основы устного перевода. Передача информации в условиях устного перевода. Компрессия. Жанры устного перевода. Прагматические и профессиональные аспекты устного перевода. Профессиональная этика переводчика. Основные различия в лексической и грамматической системах английского и русского языков, обусловленные культурными различиями. Проблемы перевода на английский язык политической терминологии, реалий и советизмов. Специфика передачи личных имен. Особенности перевода русской фразеологии. Передача видовременных форм русского глагола, причастий и деепричастий. Особенности отрицательных конструкций в русском языке. Необходимость учета различий в рема-тематической организации предложения при переводе. Особенности выражения экспрессии в ИЯ и РЯ. Прагматическая адаптация текста при переводе с РЯ и ее основные направления. Предпереводческий и переводческий анализ текста.

Б1.Б.02 ТЕРМИНОЛОГИЯ, ПОИСК ИНФОРМАЦИИ И СОСТАВЛЕНИЕ ГЛОССАРИЕВ

Цель дисциплины: сформировать у студентов умение работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации, умение ориентироваться в понятиях терминологии и навыки использования информационных технологий и традиционных источников для создания релевантных, точных глоссариев.

Задачи:

- сформировать у студентов представление о значимости верной и точной терминологии при переводе, а также основных понятиях терминологии и требованиях к составлению терминологических глоссариев в международных организациях, при этом корректно используя профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»;
- ознакомить студентов с основными принципами и методами составления глоссариев, научить владеть рациональными приемами поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля;
- выработать у студентов умения и навыки использования информационных технологий и традиционных источников для составления глоссариев, определения надежности источника, а также достоверности и релевантности информации;
- сформировать умения эффективного использования электронных образовательных ресурсов для повышения собственной квалификации и расширения научной компетентности.

Требования к результатам освоения:

ОПК 7

Краткое содержание дисциплины

Терминология как раздел языкознания. Нормы терминологии. Способы образования терминов. Классификация терминов. Межнаучные термины. Разграничение понятий «словарь», «глоссарий», «терминологическая база». Подходы к составлению глоссария. Основные правила составления глоссария. Источники информации для составления глоссария. Применение информационных технологий при составлении глоссария. Международные стандарты работы с терминологией и составления глоссариев. Знакомство с WIPO Pearl.

Б1.Б.03 ПРАКТИКУМ ПО БЕЗБАРЬЕРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Цель дисциплины – формирование представлений об особенностях коммуникации с людьми с ограниченными физическими возможностями, а также способности применять общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса с людьми с ОВЗ. Тренинг безбарьерного общения является формированием у студентов основ эффективной

межличностной коммуникации, ее психологические феномены и закономерности, а также формы, виды и механизмы психологического воздействия в процессе межличностного и межгруппового общения; сформировать необходимые навыки безбарьерной коммуникации с представителями различных социальных групп.

Задачи:

- сформировать навыки применения современных подходов в обучении безбарьерной коммуникации, обеспечивающих развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных ориентаций обучающихся, готовности к участию в диалоге культур, дальнейшее самообразование посредством изучаемого языка через рассмотрение ключевых понятий, терминов, принципов, а также методов и приемов безбарьерного взаимодействия и сотрудничества, этических и социальных норм в социальной и профессиональной сферах

- научить применять современные педагогические и методические технологии воспитания и обучения с целью формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся посредством ознакомления с коммуникативными технологиями безбарьерного социального взаимодействия и сотрудничества;

- сформировать навык применения на практике приемов активного слушания, эмпатии, принятия, организации диалога;

- научить адекватно определять методический потенциал современных электронных обучающих платформ (систем управления обучением) для разработки электронных учебных материалов по безбарьерной коммуникации.

Требования к результатам освоения:

ОПК 3

Краткое содержание дисциплины

Нормативная правовая база по обеспечению доступности для инвалидов услуг и объектов социальной инфраструктуры. Этика общения с людьми с нарушением зрения, с нарушением слуха. Формирование доступной среды в университете: опыт КВШП и ФИЯ. Основы русского жестового языка и культуры сообщества глухих. Основы тифлокомментирования. Инклюзивные технологии организации образовательного процесса. Современные электронные ресурсы по изучению русского жестового языка и тифлокомментирования.

Б1.Б.04 МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ И ПЕРЕВОД

Цель дисциплины: показать необходимость учета особенностей национального менталитета, национальной культуры и своеобразия видения мира разными народами при переводе; выработать у студентов способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума; обеспечить владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов.

Основные задачи:

- выработать у студентов готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения с учетом разнообразия культур;

- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);

- подготовить студентов к осуществлению адекватной межкультурной коммуникации при различных формах перевода.

Требования к результатам освоения:

УК 5

ОПК 5

ПК 2

Краткое содержание дисциплины

Культурный компонент содержания языковых единиц, способы его извлечения. Прецедентные феномены. Национально-культурная обусловленность значения слова и выбора варианта перевода, ассоциации, реалии. Синтаксис языка и особенности национального мировосприятия. Особенности передачи при переводе русских бессубъектных и неопределенно-личных предложений. Национальный менталитет, своеобразие видения мира разными народами как определяющий фактор при выборе вариантов перевода. Культурно-обусловленные трудности перевода на разных уровнях языковой системы. Фоновые знания, их роль в работе переводчика. Трудности перевода, связанные с недостатком фоновых знаний и пути их преодоления.

Картина мира. Ключевые концепты национальной культуры. Фреймы и скрипты: общее и культурно специфичное. Когнитивная база. Когнитивное пространство и типы пресуппозиций. Типы отношений между языком и культурой на уровне текста. Фразеологические единицы с полным, частичным и нулевым соответствием в культуре переводимого языка. Выбор стратегии культурно обусловленных элементов текста с учетом прагматики отправителя и адресата.

Б1.Б.05 РЕДАКТИРОВАНИЕ И ПОСТРЕДАКТИРОВАНИЕ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА

Цель дисциплины: формирование навыков применения теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития с учетом ценности и представлений, присущих культуре стран изучаемого иностранного языка при выполнении задач редактирования и постредактирования переводных текстов.

Задачи:

- освоить принципы работы систем машинного перевода;
- научиться анализировать исходный, «сырой» текст машинного перевода с учетом знаний из профильных областей профессиональной деятельности,
- выявлять основные ошибки в машинном переводе с учетом социальных и прагматических аспектов коммуникации;
- научиться редактировать машинный перевод с точки зрения принципов постредактирования и с учетом адекватного анализа вербализации культурно значимых концептов, отраженной в языковой данности соответствующего периода развития иноязычного социума.

Требования к результатам освоения:

ОПК-1

ПК-1

Краткое содержание дисциплины

Понятие машинного перевода. Этапы эволюции машинного перевода. Средства автоматизированного перевода.

Понятие постредактирования и его отличие от редактирования перевода, выполненного человеком. Основные термины, используемые при постредактировании. Классификация основных ошибок, встречающихся в исходном, «сыром» тексте машинного перевода. Слепое постредактирование и постредактирование с опорой на текст оригинала. Типы постредактирования по трудозатратам и качеству итогового текста перевода.

Б1.Б.06 ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА ИНОСТРАННОГО (ЕВРОПЕЙСКОГО) ЯЗЫКА

Цель – совершенствование навыков письменного перевода с английского языка на русский язык (и обратно), навыков сознательного выбора переводческих решений с учетом в практической деятельности специфики иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.

Задачи:

- изучение и критический анализ в профессиональных целях материалов исследований в области теории лингвистики, переводоведения и международных отношений с применением современных методик обработки результатов научных исследований;
- проведение самостоятельных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений в целях повышения своего общепрофессионального уровня, использования результатов исследований в практической деятельности и в подготовке к научному исследованию;
- проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения персонального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах, формирования необходимых фоновых знаний.

Требования к результатам освоения:

ОПК-2

ПК-1

Краткое содержание дисциплины

«Origin of Oil and Gas» («Происхождение нефти и газа»). «The Well» («Скважина»). Различия грамматических систем АЯ и РЯ. Стратегии перевода. Учёт межъязыковых различий в способах актуального членения предложения. Лексические особенности общественно-политических текстов. Передача артикля и слов-заместителей. Грамматические особенности общественно-политических текстов. Перевод форм пассива. Особенности перевода терминологии. Приёмы передачи реалий. Перевод отрицательных конструкций. Передача эмфазы. Перевод фразеологизмов, пословиц и поговорок.

Б1.Б.07 ПРАКТИКУМ ПО КУЛЬТУРЕ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ (ЕВРОПЕЙСКИЕ ЯЗЫКИ)

Цель дисциплины – подготовка студентов к осуществлению успешной коммуникации на иностранном языке; формирование у студентов лингвистических и коммуникативных компетенций, обеспечение владения умениями и навыками использования языковых средств в основных видах речевой деятельности: говорении, чтении, аудировании и письме применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.

Задачи:

- 1) совершенствование навыков устной и письменной речи, чтения и аудирования для адекватной интерпретации коммуникативных намерений собеседника и коммуникативных целей высказывания при полном извлечении фактуальной, концептуальной и эстетической информации;
- 2) сформированность умения адекватно определять жанр речевого произведения и его принадлежность к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения и
- 3) владения дискурсивными способами порождения связных текстов официального, нейтрального и неофициального регистров общения.
- 4) сформированность умения использовать функциональный спектр языковых средств организации целого текста для достижения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания.
- 5) тренировка навыков полного выражения фактуальной и концептуальной информации, а также стилистической и культурной коннотации языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации.
- 6) выработка навыков корректно порождать основные речевые формы высказывания: повествование, описание, рассуждение.
- 7) тренировка умения достигать ясности, логичности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации.

Требования к результатам освоения:

ОПК 4

Краткое содержание дисциплины

Речевой этикет. Современные подходы в обучении ИЯ. Правила ведения переговоров. Основные принципы ведения дискуссий. Формулы аргументации. Современные педагогические и методические технологии обучения.

ПРОФИЛЬНЫЙ МОДУЛЬ

Б1.Б.08.01 СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД

Цель дисциплины: выработка умений и навыков, необходимых для осуществления синхронного перевода устного и письменного перевода с учетом сфер общения: официальной, неофициальной, нейтральной, а также умения осуществлять технологическую обработку материалов переводческих и локализационных проектов.

Задачи:

- сформировать умение определять стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.
- выработать навык использования УПС;
- выработать навык синхронного перевода официальных выступлений, общественно-политической, социально-экономической и научно-популярной тематики;
- сформированность умения осуществлять синхронный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, а также темпоральных характеристик устного исходного текста; осуществлять технологическую обработку материалов переводческих и локализационных проектов.
- выработать навык синхронного перевода бесед, переговоров, дискуссий, семинаров, удаленный перевод общественно-политической, социально-экономической и научно-популярной тематики.

Требования к результатам освоения:

ПК 1

Краткое содержание дисциплины

Тренировка кратковременной и долговременной памяти, Shadowing (синхронное повторение текста на иностранном языке для увеличения объема оперативной памяти и беглости речи). Мнемотехника, географические названия, синхронный перевод текста об ООН. Мнемотехника, географические названия и имена собственные, синхронный перевод текста про деятельность ООН за последние 10 лет. Речевая компрессия при синхронном переводе, географические названия и имена собственные, тренировка передачи числовой информации. Синхронный перевод информационных сообщений «Евроньюс». Синхронный перевод информационных сообщений СиЭнЭн. Особенности перевода интервью, синхронный перевод интервью «BBC Learning English». Синхронный перевод интервью. Лиазон (приглашение иностранного специалиста на занятие). Основные принципы УПС, синхронный перевод текста «Экономический кризис (на примере ЕС и США)». Тренировка УПС, синхронный перевод текста «Проблемы трудоустройства молодёжи в ЕС и России». Синхронный перевод текста «Вступление России в ВТО». Синхронный перевод текста «Менеджмент».

Б1.Б.08.02 УСТНЫЙ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД

Цель дисциплины: сформированность умения межкультурного общения в различных профессиональных сферах; выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации, совершенствование навыков устного последовательного перевода, освоение конференц-перевода в том числе в групповых проектах.

Задачи:

- выработать навык использования универсальной переводческой скорописи (УПС);
- выработать навык одностороннего последовательного перевода официального выступления общественно-политической, социально-экономической и научно-популярной тематики с записью и без записи;

- выработать навык двустороннего перевода бесед, переговоров, дискуссий, семинаров общественно-политической, социально-экономической, общекультурной и научно-популярной тематики.

- сформированность умения осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, а также темпоральных характеристик устного исходного текста; осуществлять технологическую обработку материалов переводческих и локализационных проектов;

- сформированность навыка организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели.

Требования к результатам освоения:

УК 3

ПК 1

Краткое содержание дисциплины

УП, его виды. Кратковременная и долговременная память, способы увеличения объема оперативной памяти. Неподготовленный перевод текстов

Постановка дикции. Мнемотехника. Географические названия. Перевод текста об ООН. Географические названия и имена собственные. Перевод текста «Критика деятельности ООН»

Речевая компрессия. Географические названия и имена собственные. Тренировка передачи числовой информации Перевод информационных сообщений

Виды информации в тексте. Способы свертывания информации. Перевод информационных сообщений ВВС.

Развертывание информации. Особенности перевода интервью. Бытовой перевод и его особенности. Перевод интервью. Знакомство, представление. Изучение иностранных языков. Приглашение иностранного специалиста на занятие

Избыточность языка и вероятностное прогнозирование. Основные принципы УПС. Тренировка УПС. Перевод текстов «Поиск работы»» Изменение отношения к работе у молодежи»

Требования к оформлению устного перевода. Перевод текстов «Занятость», «Изменения в экономике». Тренировка УПС. Перевод текстов «Импорт и экспорт», «Торговые войны». Приглашение иностранного специалиста на занятие. Перевод текстов «Маркетинг», «Жизненный цикл» товара». «Торговые марки» Розничная торговля. Стратегии работы супермаркетов. Изменения в поведении покупателей. Конкуренция Сохранение лидирующих позиций. Управление качеством. Секрет марки «Харлей-Дэвидсон». Приглашение иностранного специалиста на занятие.

Б1.Б.08.03 ТЕХНИКА ПУБЛИЧНОГО ВЫСТУПЛЕНИЯ

Цель дисциплины: сформировать навыки применения современных коммуникативных технологий, в том числе на иностранном языке для академического и профессионального взаимодействия, обучить навыкам красноречия, освоение основных понятий ораторского искусства, воспитание культуры речи, опирающейся на языковые нормы современного литературного языка, формирование чувства личной социальной ответственности за речевое поведение, основанное на нравственных принципах, повышение уровня общей и коммуникативной культуры будущего специалиста, формирование умений и навыков ведения межкультурного диалога.

Задачи курса: дать знания о принципах ораторского искусства как важного средства общения и убеждения; познакомить с правилами применения приемов ораторского искусства при публичных выступлениях; сформировать представление об основных видах, целях и структурно-композиционных особенностях публичных выступлений; раскрыть общие закономерности речи в условиях массовой коммуникации, особенности речевого поведения в социально-ориентированном общении; дать представление о культурной семантике общения, о специфике речевого поведения перед микрофоном и телевизионной камерой.

Требования к результатам освоения:

УК 4

Краткое содержание дисциплины

Общие положения риторики. История западноевропейского красноречия. История русского красноречия. Особенности современных публичных выступлений (неориторика). Структура ораторской речи. Логические основы риторики и ведение полемики.

Б1.Б.08.04 ПРАКТИКУМ ПО КУЛЬТУРЕ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ (ВОСТОЧНЫЕ ЯЗЫКИ)

Цель дисциплины

- достижение магистрантами определенного уровня коммуникативной компетенции, который позволит будущему переводчику осуществлять свою профессиональную и социальную деятельность;

- обеспечение достаточно свободного, нормативно правильного и функционально адекватного владения всеми видами речевой деятельности на изучаемом языке;

Задачи:

- сформировать знания грамматики, фонетических особенностей и лексики восточного (персидского) языка;

- совершенствование компетенции по активному использованию изученного вокабуляра в устной и письменной речи; восприятию иноязычной речи на слух; по орфографической грамотности в рамках изученных тем; по воспроизведению монологического и диалогического высказывания в спонтанной неподготовленной ситуации в устной и письменной речи.

- дальнейшее развитие навыка самостоятельной работы с лексикой и грамматикой восточного языка, определения грамматических явлений и подбора лексических единиц для построения релевантного для ситуации общения высказывания;

- изучение современных подходов в обучении иностранным языкам;

- умение использовать современные педагогические и методические технологии воспитания и обучения с целью формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся;

- знание электронных методических платформ и умение ими пользоваться в целях самообразования и тренировки коллег.

Требования к результатам освоения:

В результате освоения дисциплины магистранты должны сформировать следующие компетенции:

УК 5

Краткое содержание дисциплины

Буквы и звуки персидского языка. Классификация персидских гласных и согласных звуков. Местоимения. Спряжение глагола-связки *hastan*. Краткая форма глагола-связки. Спряжение глагола *dāstan*. Порядок слов в персидском предложении. Изафетная конструкция. Интонация вопросительного предложения. Простые, сложные и приставочные глаголы. Настояще-будущее время глагола. Повелительное наклонение. Сослагательное наклонение настоящего-будущего времени (аорист). Тегеранский диалект (разговорная речь) персидского языка. Числительные от 0 до 1000. Тема «В классе». Тема «Я-студент университета». Тема «Семья». Тема «Студенческое общежитие». Тема «Студенческая столовая». Тема «Распорядок дня». Тема «В библиотеке». Тема «Друзья». Тема «Покупки».

Б1.Б.08.05 МЕТОДОЛОГИЯ УСТНОГО ПЕРЕВОДА

Цель дисциплины

- формирование:

- владения основными методами устного перевода;

- умения осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических,

синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;

- обеспечить владение навыками подготовки к подобным мероприятиям, включая языковой, психологический, технический и иные аспекты;

- выработать у студентов профессиональный подход к подготовке к работе на мероприятиях, требующих осуществление устного перевода, в основе которого лежит непрерывное обучение и постоянное совершенствование как переводческих, так и личностных и психологических качеств.

Задачи:

- познакомить студентов с основными методами устного последовательного и синхронного перевода;

- сформировать у студентов навыки владения основными методами, применяемыми при устном переводе;

- подготовить студентов к осуществлению адекватного устного перевода с применением сокращенной переводческой записи.

Требования к результатам освоения:

В результате освоения дисциплины магистранты должны сформировать следующие компетенции:

ПК 1

Краткое содержание дисциплины

Основные принципы и виды устного перевода. Устный последовательный перевод. Синхронный перевод. Навыки устного переводчика

Метод переводческого прогнозирования (Anticipation): цели, принципы, задачи. Предпереводческий анализ

Тренировка краткосрочной памяти как условие успешного устного перевода (мнемотехника и переключение).

Синтаксическое развертывание и речевая компрессия. Перефразирование.

Прецизионная информация: принципы успешного запоминания.

Переводческая скоропись: основные принципы.

Часть, формируемая участниками образовательных отношений

Б1.В.01 МЕЖДУНАРОДНЫЕ ОРГАНИЗАЦИИ: СТРУКТУРА, ПОЛИТИКА, ПЕРЕВОД

Цель дисциплины - формирование у будущего магистранта системных представлений о сущности международных организаций и конференций, об их функциях и роли в регулировании международных отношений, о закономерностях и факторах их создания и деятельности при решении профессиональных задач.

Задачи наработка терминологической базы при переводе заседаний различных международных организаций.

Требования к результатам освоения:

В результате освоения дисциплины магистранты должны сформировать следующие компетенции:

УК 4

ПК 1

Краткое содержание дисциплины

Предпосылки и история возникновения международных организаций. Организация Объединенных Наций. Европейская комиссия. Европейский парламент. Региональные организации Северной и Южной Америки, а также Карибского бассейна. Международные организации арабского и исламского мира. Международные конференции.

Б1.В.02 ООН И ЕЁ СТРУКТУРА, ЗАДАЧИ И ПОДРАЗДЕЛЕНИЯ

Цель дисциплины: познакомить студентов со структурой ООН и основными направлениями ее деятельности и научить студентов рационально применять объем информации по Организации объединенных наций, ставший общедоступным в российском пространстве в последние годы, определить тематику и проблематику итоговых зачетных вопросов.

Основные задачи:

- выработать у студентов способность выделять наиболее достоверные и функциональные источники справочного материала, ориентироваться в текущей деятельности ООН и понимать ее влияние на мировые события;
- сформировать умение адекватно объяснять особенности поведения и мотивации людей различного социального и культурного происхождения в процессе взаимодействия с ними, опираясь на знания причин появления социальных обычаев и различий в поведении людей;
- овладение навыками создания недискриминационной среды взаимодействия при выполнении профессиональных задач.

Требования к результатам освоения:

УК 5

Краткое содержание дисциплины

ООН, история возникновения. Лига наций как предшественница ООН.

Структура ООН: Генеральная Ассамблея, Совет безопасности, Секретариат, международные организации. Функции и задачи каждого элемента структуры.

Специализированные учреждения ООН. Главные комитеты. Рабочие группы Генеральной ассамблеи. Региональные группы. Руководство организации и принципы ее деятельности. Цели и задачи. Государства-члены ООН. Обсуждение большой двадцатки. Географическое положение, форма управления государств-членов. Официальные документы, регламентирующие деятельность ООН: устав, декларации и конвенции. Устав ООН и декларация тысячелетия. Генеральный секретарь и его функции. Основные направления деятельности ООН: миротворческая миссия, защита прав человека, гуманитарная помощь, контроль за оружием и разоружением. КРИТИКА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ООН. Роль ООН в СОВРЕМЕННОМ МИРЕ.

Б1.В.03 ПЕРЕВОД ТЕКСТОВ ПО КОРАБЛЕСТРОЕНИЮ

Цель дисциплины: ознакомить студентов со способами достижения эквивалентности в переводе и выработать умение применять адекватные приемы перевода; подготовить переводчиков, владеющих терминологией, необходимой при переводе текстов по кораблестроению, способных управлять переводческими проектами на всех этапах жизненного цикла

Задачи:

- получить общее представление о строении корабля; усвоить основную терминологию кораблестроения; познакомиться с основными словарями, справочными изданиями и сайтами технического перевода
- выработать навык письменного перевода текстов по кораблестроению с английского языка на русский в том числе в виде группового или индивидуального проекта;
- сформировать умение разрабатывать концепцию проекта в рамках обозначенной проблемы, формулируя цель, задачи, актуальность, значимость (научную, практическую, методическую и иную в зависимости от типа проекта), ожидаемые результаты и возможные сферы их применения.

Требования к результатам освоения:

УК 2

ПК 1

Краткое содержание дисциплины

Общее устройство корабля. Строение корпуса корабля. Строение корпуса корабля. Продольное и поперечное сечение. Форма корпуса корабля. Теоретический чертеж корабля.

Главные размерения корабля. Мореходные качества судна. История кораблестроения. История мореходства. Устройства, оборудование и снабжение.

Б1.В.04 ОСНОВЫ ПОЛИТИЧЕСКОЙ ЛИНГВИСТИКИ

Цель: посредством анализа основ политической лингвистики сформировать у магистрантов способность осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.

Задачи:

- научить анализировать проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними;
- сформировать умение осуществлять поиск вариантов решения поставленной проблемной ситуации на основе доступных источников информации, определять в рамках выбранного алгоритма вопросы (задачи), подлежащие дальнейшей разработке, предлагать способы их решения;
- посредством освоения основ политической лингвистики научиться разрабатывать стратегию достижения поставленной цели как последовательность шагов, предвидя результат каждого из них и оценивая их влияние на внешнее окружение планируемой деятельности и на взаимоотношения участников этой деятельности.

Требования к результатам освоения: в результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

УК 1

Краткое содержание:

Политическая лингвистика как учебная и научная дисциплина. Методы политической лингвистики. Возникновение и основные этапы развития политической лингвистики. Когнитивное, риторическое и дискурсивное направления в политической лингвистике. Язык и политика: теоретические аспекты взаимодействия. Политическая лингвистика в США, Центральной и Западной Европе. Основные школы и направления в политической лингвистике Восточной Европы. Общая характеристика политико-лингвистических исследований в Азии, Африке, Океании и Латинской Америке. Общее и различие в политической лингвистике Китая, Японии, Индонезии. Российская политическая лингвистика: история и современность. Понятие «языковое планирование». Языковая политика в современных государствах. Российская Федерация: языковая ситуация, этноязыковые конфликты и национально-языковая политика.

Элективные дисциплины (модули)

Б1.В.Д.01.01 ТЕХНИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД

Цель дисциплины: развитие навыков письменного перевода специализированных текстов и сознательного выбора переводческих решений при письменном техническом переводе в том числе в групповых проектах, сформированность умения организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели.

Задачи:

- получить общее представление о специфике технических текстов,
- усвоить основную терминологию технических текстов,
- познакомиться с основными словарями, справочными изданиями и сайтами технического перевода,
- выработать навык письменного перевода технических текстов с английского языка на русский в том числе в рамках выполнения групповых проектов.

Требования к результатам освоения:

В результате освоения дисциплины магистранты должны сформировать следующие компетенции:

УК 3

ПК 1

Краткое содержание дисциплины

Научно-2 технический текст и его основные характеристики. Перевод научно-технической прозы. Использование ресурсов сети Интернет для выполнения заданий. Общие закономерности и особенности употребления грамматических явлений в научно-технических текстах. Сложности их перевода.

Б1.В.Д.01.02 ПЕРЕВОД ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ И БАНКОВСКОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ

Цель дисциплины: научить студентов переводить юридические тексты и тексты банковской документации с английского языка на русский, учитывая специфику прецедентного права; помочь им овладеть юрислингвистическими знаниями, умениями и навыками по составлению юридических документов, банковской документации, развить общую и профессиональную культуру устной и письменной речи.

Основные задачи:

- систематизация сведений о выразительных возможностях всех частных систем обоих языков на основе их сопоставления;
- оценка эквивалентности языковых средств разных уровней, выявление на данной основе переводческих трудностей и поиск путей их решения;
- знакомство с возможностями взаимодействия и взаимокompенсации языковых средств различных уровней при переводе текста, развитие практических навыков студентов в отборе и комбинировании языковых средств при устном и письменном переводе.

Требования к результатам освоения:

В результате освоения дисциплины магистранты должны сформировать следующие компетенции:

ПК 1

Краткое содержание дисциплины

Трудности юридического перевода. Редактирование в юридическом переводе.

Разговорная, жаргонная, профессиональная лексика и этнографизмы в юридических текстах и их юридическая узуализация. Архаизмы, неологизмы и заимствованная лексика в юридических текстах.

Источники пополнения юридической терминологии. Юридическое терминотворчество. Взаимодействие юридической терминологии с другими терминосистемами. Использование иностранной юридической терминологии: допустимость и обоснованность.

Б1.В.Д.02.01 ПОСТАНОВКА ГОЛОСА И РЕЧИ

Цель дисциплины

Сформировать умения и навыки, обеспечивающие развитие профессиональных качеств устной речи будущего специалиста: четкой артикуляции, ясной дикции, логичности, образности и выразительности.

Задачи:

- 1) Познакомить студентов с особенностями грудобрюшного типа дыхания
- 2) Совершенствовать у студентов навыки свободного владения голосом на основе грудобрюшного типа дыхания
- 3) Способствовать развитию лучших качеств речевого голоса: силы, полетности, легкости, гибкости и хорошего тембрального звучания
- 4) Способствовать совершенствованию речевого дыхания, дикции, качеств голоса
- 5) Научить подбирать упражнения для их дальнейшего использования с целью совершенствования речевого дыхания, дикции, качеств голоса

Требования к результатам освоения:

В результате освоения дисциплины магистранты должны сформировать следующие компетенции:

УК 4

Краткое содержание дисциплины

Техника речи и ее разделы. Дыхание. Речевое и физиологическое дыхание в сравнительном аспекте. Дыхательные упражнения и их виды. Развитие навыков правильного речевого дыхания. Дикция. Направления работы над дикцией. Артикуляционная гимнастика, ее виды. Развитие подвижности разных органов артикуляции. Развитие навыков правильного литературного произношения. Голос, его качества. Постановка голоса и виды упражнений по развитию его качеств. Логика и выразительность речи. Выразительное чтение. Развитие навыков выразительного чтения.

Б1.В.Д.02.02 ПЕРЕВОД ТЕКСТОВ ПО НЕФТЕПЕРЕРАБОТКЕ

Цель дисциплины - дальнейшее совершенствование навыков технического перевода.

Задачи:

1. - получить общее представление о процессах нефтепереработки
2. - усвоить основную терминологию нефтепереработки
3. - познакомиться с основными словарями, справочными изданиями и сайтами технического перевода
4. - выработать навык письменного перевода текстов по нефтепереработке с английского языка на русский

Требования к результатам освоения:

В результате освоения дисциплины магистранты должны сформировать следующие компетенции:

ПК 1

Краткое содержание дисциплины

Словарно-справочный аппарат. Специализированные словари, справочники, сайты. Нефтеперерабатывающий завод.

Общая характеристика научно-технического стиля. Электрообессоливающая установка

Эквивалентность и адекватность при переводе научно-технических материалов. Технологическая схема ЭЛОУ

Термин, его характеристики. Способы перевода терминов. Электрообессоливание нефти

Модели образования и поиск способов перевода новых терминов. Химическое обессоливание нефти

Передача в переводе единиц физических и химических величин. Атмосферно-вакуумная трубчатка

Правила чтения формул и математических величин. Узлы нефтеперегонной установки. Неподготовленный перевод

Б1.В.Д.03.01 ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА ИНОСТРАННОГО (ВОСТОЧНОГО) ЯЗЫКА

Цель – сформировать умение прогнозировать характер общения и моделировать потенциальные ситуации общения между представителями различных культур и социумов и выбирать адекватные коммуникативные стратегии для обеспечения интеракции представителей различных культур и социумов, применять автоматизацию переводческих и локализационных проектов; совершенствование навыков письменного перевода с восточного (персидского) языка на русский язык (и обратно), а также навыков сознательного выбора переводческих решений.

Задачи:

- научить студентов создавать и редактировать тексты профессионального назначения на изучаемом восточном языке;

- познакомить со способами достижения эквивалентности в переводе и научить применять адекватные приемы перевода с восточного языка на русский язык и наоборот;

- научить осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

- обучить работе с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности;

- научить творчески разрабатывать и совершенствовать методические приемы на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности.

Требования к результатам освоения:

В результате освоения дисциплины магистранты должны сформировать следующие компетенции:

- ПК 1, ПК 2

Краткое содержание дисциплины

Различия грамматических систем ПЯ и РЯ. Стратегии перевода. Учет межъязыковых различий в способах актуального членения предложения. Лексические особенности общественно-политических текстов на персидском и русском языках. Лексические особенности деловой корреспонденции на ПЯ и РЯ. Принципы и особенности перевода официально-деловой и коммерческой документации на ПЯ и РЯ. Принципы и особенности перевода бытовых и художественно-бытовых текстов на ПЯ и РЯ. Перевод канцеляризмов и таарофа.

Б1.В.Д.03.02 ПЕРЕВОД ТЕКСТОВ ПО ХОЛОДИЛЬНЫМ УСТАНОВКАМ

Цель курса заключается в том, чтобы способствовать усвоению знаний и формированию навыков в области устного и письменного перевода в сфере холодильных установок.

Задачи:

-изучение и критический анализ в профессиональных целях материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений с применением современных методик обработки результатов научных исследований;

-проведение самостоятельных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений в целях повышения своего общепрофессионального уровня, использования результатов исследований в практической деятельности и подготовки к продолжению образования;

-проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения персонального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах, формирования необходимых фоновых знаний.

Требования к результатам освоения:

В результате освоения дисциплины магистранты должны сформировать следующие компетенции:

ПК 1

Краткое содержание дисциплины

Перевод текстов по холодильным установкам: Cycles of operation; Compressor; Condenser; Regulator; Installation instruction; Instructions for operation.

Меры предосторожности при включении оборудования. Включение оборудования. Выключение оборудования.

Б1.В.Д.04.01 ПОДГОТОВКА К КОНФЕРЕНЦИЯМ

Цель дисциплины: - показать необходимость подготовки переводчиков-синхронистов к работе на конференциях и заседаниях различного уровня, требующих предоставления услуг синхронного перевода;

- обеспечить владение навыками подготовки к подобным мероприятиям, включая языковой, психологический, технический и иные аспекты;

- выработать у студентов профессиональный подход к подготовке к работе на мероприятиях, требующих осуществление синхронного перевода, в основе которого лежит непрерывное обучение и постоянное совершенствование как переводческих, так и личностных и психологических качеств;

- научить действовать в условиях неопределенности, корректируя планы и шаги по их реализации с учетом имеющихся ресурсов.

Основные задачи:

- выработать у студентов осознание необходимости и готовность осуществлять серьезную подготовку перед любым мероприятием (конференцией, семинаром и т.д.) для осуществления синхронного перевода на профессиональном уровне;

- выработать у студентов навыки (языковые, технические, организационные и проч.), необходимые для осуществления грамотного синхронного перевода в рамках конференций;

- подготовить студентов к командной работе в рамках подготовки к синхронному переводу на конференциях различного уровня и тематической направленности.

Требования к результатам освоения:

В результате освоения дисциплины магистранты должны сформировать следующие компетенции:

УК 3, УК 6

Краткое содержание дисциплины

Работа в переводческой кабине. Организация командной работы. Принципы профессионального поведения переводчика в командной работе. Настройка оборудования перед началом работы.

Разработка системы командной подготовки. Организация подготовки команды переводчиков, обслуживающих одну конференцию. Хранение и редактирование общих файлов в онлайн-системах. Совместная работа над глоссарием.

Совершенствование профессиональных навыков. Постановка голоса, развитие и поддержание правильной дикции. Тренировка артикуляции и дикции перед началом работы

Психологическая подготовка переводчика-синхрониста. Стресс-менеджмент в синхронном переводе. Основные стрессовые ситуации и способы их преодоления.

Выделение основных терминов и понятий на основе анализа отобранного и изученного материала. Составление тематического глоссария.

Работа с предоставляемым материалом. Отбор и систематизация материала. Анализ параллельных текстов. Поиск и отбор дополнительных материалов по определенной тематике. Работа с материалами предыдущих конференций.

Общие принципы подготовки к обеспечению синхронного перевода на конференции. Организация рабочего времени (тайм-менеджмент). Аспекты переводческой этики, связанные с работой на конференции.

Б1.В.Д.04.02 ПЕРЕВОД ТЕКСТОВ ПО ЭКОНОМИКЕ СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА

Цель дисциплины

совершенствование навыков письменного и устного перевода и сознательного выбора переводческих решений при переводе текстов по экономике сельского хозяйства.

Задачи:

1) Познакомить студентов с особенностями специализированных текстов по экономике сельского хозяйства.

2) Научить анализировать и обобщать информацию, изложенную в данных текстах.

3) Способствовать овладению базовыми знаниями по экономике сельского хозяйства, необходимыми для адекватного выполнения специализированного перевода.

4) Научить методике подготовки и выполнения перевода данного вида текстов.

5) Развить навыки и умения корректного выбора способов и приемов в переводе текстов такого вида с РЯ на АЯ и наоборот.

Требования к уровню освоения содержания курса

В результате освоения дисциплины магистранты должны сформировать следующие компетенции:

ПК 1

Краткое содержание дисциплины

Практический курс профессионально ориентированного перевода. Информационные и коммуникационные технологии в переводе. Экономическая и деловая лексика. Реферирование текстов по специальности: составление резюме, плана, тезирования и других приёмов смысловой компрессии прочитанных текстов. Основные навыки письма, необходимыми для подготовки публикаций, тезисов и ведения деловой переписки на иностранном языке.

Б1.В.Д.05.01 ПАРЛАМЕНТСКИЕ ПРОЦЕДУРЫ И ТЕРМИНОЛОГИЯ КОНФЕРЕНЦИЙ

Цель дисциплины: научить студентов рационально применять объем информации, касающейся парламентаризма, а также сформировать у студентов представление о работе переводчика во время заседаний в парламентских органах стран изучаемого языка.

Основные задачи:

-выработать у студентов способность выделять наиболее достоверные и функциональные источники справочного материала, ориентироваться в текущей политической и экономической ситуации в России, а также понимать ее влияние на мировые события.

Требования к результатам освоения:

В результате освоения дисциплины магистранты должны сформировать следующие компетенции:

УК 1

Краткое содержание дисциплины

Парламентаризм в России - Федеральное Собрание (Совет Федераций, государственная Дума): основные функции и принципы. Европейский парламент как ключевой институт Европейского Союза. Конгресс США (Сенат, Палата представителей). Парламент Великобритании.

Б1.В.Д.05.02 ПЕРЕВОД ТЕКСТОВ ПО СВАРОЧНОМУ ПРОИЗВОДСТВУ

Цель дисциплины: ознакомить студентов со способами достижения эквивалентности в переводе и выработать умение применять адекватные приемы перевода; подготовить переводчиков, владеющих терминологией сварочного производства.

Задачи:

- получить общее представление о процессах сварочного производства;
- усвоить основную терминологию сварочных процессов;
- познакомиться с основными словарями, справочными изданиями и сайтами технического перевода
- выработать навык письменного перевода текстов по сварке с английского языка на русский.

Требования к результатам освоения:

В результате освоения дисциплины магистранты должны сформировать следующие компетенции:

ПК 1

Краткое содержание дисциплины

Сварка и резка металлов. Сварка вольфрамовым электродом. Сварка под флюсом. Техника безопасности при сварке. Дуговая сварка металлическим электродом. Оборудование при дуговой сварке. Плазменная сварка. Подводная сварка. Дефекты сварки. Обнаружение дефектов сварки. Точечная сварка. Автоматическая дуговая сварка.

Б1.В.Д.06.01 ПРАКТИКА УДАЛЕННОГО УСТНОГО ПЕРЕВОДА

Цель дисциплины - совершенствование навыков устного перевода в условиях удаленного доступа.

Задачи: выработать навык использования универсальной переводческой скорописи (УПС): выработать навык одностороннего последовательного перевода официального выступления общественно-политической, социально-экономической и научно-популярной тематики с записью и без записи; выработать навык двустороннего перевода бесед, переговоров, дискуссий, семинаров общественно-политической, социально-экономической, общекультурной и научно-популярной тематики.

Требования к результатам освоения:

В результате освоения дисциплины магистранты должны сформировать следующие компетенции:

ПК 1

Краткое содержание дисциплины

Необходимые технические знания при осуществлении удаленного перевода. Технические особенности выполнения удаленного перевода. Сферы применения удаленного перевода. Применение УПС при удаленном переводе. Удаленный перевод на видеоконференциях. Контрольная работа. Ролевая игра «Перевод телефонных переговоров».

Б1.В.Д.06.02 ТЕКСТОЛОГИЯ УСТНОЙ И ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ

Цель дисциплины

- формирование основ перевода текстов устных жанровых форм;
- формирование основ перевода текстов письменных жанровых форм.

Задачи:

- выработать у студентов умение правильно определять жанровую принадлежность переводимых текстов и доминанты их перевода;
- подготовить студентов к осуществлению адекватного перевода разножанровых текстов.

Требования к уровню освоения содержания курса

В результате освоения дисциплины магистранты должны сформировать следующие компетенции:

ПК 1

Краткое содержание дисциплины

Освоение текстовых жанров в устном переводе. Специфика устных жанров. Информационное сообщение. Интервью. Публичная речь. Переговоры и дискуссия. Декларация и манифест. Освоение текстовых жанров в письменном переводе. Научный и технический тексты. Научно-популярный текст. Художественный текст. Художественная публицистика. Рекламный текст. Юридический текст. Документы физических и юридических лиц. Деловое письмо. Газетно-журнальный информационный текст. Энциклопедическая статья.

Б1.В.Д.07.01 ПЕРЕВОД МЕДИЦИНСКИХ ТЕКСТОВ

Цель дисциплины: развитие навыков письменного перевода специализированных текстов и сознательного выбора переводческих решений при письменном переводе медицинских текстов.

Основные задачи:

- получить общее представление о специфике медицинских текстов,
- усвоить основную терминологию медицинских текстов,
- познакомиться с основными словарями, справочными изданиями и сайтами медицинского перевода,
- выработать навык письменного перевода медицинских текстов с английского языка на русский.

Требования к результатам освоения:

В результате освоения дисциплины магистранты должны сформировать следующие компетенции:

ПК 1

Краткое содержание дисциплины

Перевод научно-публицистических текстов по медицине. Составление глоссария. Перевод научных статей с медицинской тематикой. Перевод учебных текстов по медицине. Перевод медицинской документации (медицинских карт, справок).

Б1.В.Д.07.02 ПЕРЕВОД ТЕКСТОВ ПО БУРЕНИЮ

Цель курса заключается в том, чтобы способствовать усвоению знаний и формированию навыков в области устного и письменного перевода в сфере бурения нефтяных и газовых скважин на основе усвоения необходимого лексического минимума.

Задачи:

- Формирование общей и коммуникативной компетенции в области бурения.
- Расширение кругозора студентов на базе данной информации.
- Ознакомление студентов с особенностями видов деятельности в сфере бурения.
- Формирование лексического запаса в нефтегазовой сфере.
- Ознакомление студентов со стилистическими особенностями текстовых документов.
- Освоение студентами лексико-грамматических особенностей текстовых документов.
- Создание у студентов общего представления о структуре.
- Овладение определенными приемами для осуществления переводческой деятельности в нефтегазовой сфере.

Требования к результатам освоения:

В результате освоения дисциплины магистранты должны сформировать следующие компетенции:

ПК 1

Краткое содержание дисциплины

Разбор базовой лексики, работа со словарем, письменный перевод текста. «Origin of Oil and Gas» («Происхождение нефти и газа»). «The Well» («Скважина»). «Separation of Oil and Gas» («Разделение нефти и газа»). «Storage System» («Система хранения»). «Drilling» («Бурение»). «Processing of Oil and Gas» («Переработка нефти и газа»)

Факультативные дисциплины (модули)

Ф.01 ЯЗЫКИ ООН

Цель дисциплины - подготовка студентов к осуществлению успешной коммуникации на китайском языке; формирование у студентов лингвистических и коммуникативных компетенций, обеспечение владения умениями и навыками использования языковых средств в основных видах речевой деятельности: говорении, чтении, аудировании и письме в рамках изучаемых тем.

Задачи:

- совершенствование навыков устной и письменной речи, чтения и аудирования;
- овладение лексическим минимумом в рамках изучаемого материала;
- освоение культурно-исторических реалий, норм поведения и правил этикета стран изучаемого языка;
- достижение уровня языковой и коммуникативной компетенции, достаточного для дальнейшей учебной деятельности и для установления деловых и личностных контактов.

Требования к результатам освоения:

В результате освоения дисциплины магистранты должны сформировать следующие компетенции:

ПК 2

Краткое содержание дисциплины

Грамматические темы: Основные грамматические категории китайского языка. Система времен. Особенности образования и употребления частей речи.

Лексические темы: Формулы знакомства и прощания. Моя биография. Профессии. Моя семья. Внешность и характер. Мой рабочий день, мой выходной день. Увлечения. Домашние обязанности. Ориентация в городе. Китай. Климат и погода. Времена года. Мой город. Гастрономия. Путешествия и каникулы. Обычаи и традиции Китая. Китайская литература. Рынок труда. Будущая профессия.

4.5. Программы практик и организация научно-исследовательской работы обучающихся (Приложение 6)

В Блок 2 "Практика" входят учебная и производственная практики.

Типы учебной практики:

переводческая

Типы производственной практики:

научно-исследовательская работа

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья выбор мест прохождения практик осуществляется с учетом состояния здоровья и требований по доступности.

Аннотации программ практик

4.5.1. Учебная практика (тип – переводческая практика)

Цель:

- закрепление и углубление теоретической подготовки магистрантов;
- приобретение ими практических навыков и компетенций в области устного, письменного перевода в различных ситуациях профессионального общения;
- обретение опыта самостоятельной профессиональной деятельности;
- приобщение магистрантов к профессиональной среде с целью приобретения общекультурных и профессиональных компетенций, необходимых для работы в профессиональной сфере.

Задачи:

- закрепление и комплексное развитие на практике компетенций, сформированных в процессе обучения;
- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- обработка текста на русском или иностранном языке в производственно – практических целях;
- знакомство с особенностями и условиями деятельности в соответствующей профессиональной сфере;
- установление деловых связей с организациями, выступающими в качестве потенциальных работодателей;
- выполнение индивидуального задания, которое разрабатывается руководителем производственной практики, содержание которого должно учитывать конкретные условия и возможности предприятия, отвечать потребностям производства и одновременно соответствовать целям и задачам учебного процесса, а также должно соответствовать способностям и теоретической подготовке студентов.

Требования к результатам освоения: в результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

УК 1, 2, 3, 4, 6

ПК 1, 2

Краткое содержание:

- знакомство с должностными обязанностями переводчика, нормативами работы, требованиям к этике переводчика (дисциплина, такт, соблюдение коммерческой тайны, и т.д.)

- знакомство с основными видами документации, связанной с деятельностью переводчика (деловые письма, контракты, научные статьи, отчеты, инструкции, факсы и т.д.);
- знакомство со структурой, стандартами, речевыми штампами, применяемыми в вышеуказанной документации;
- выполнение студентом письменного перевода текста, принадлежащего к любому функциональному стилю, кроме художественного (объемом 15 000 знаков)¹;
составление терминологического глоссария по результатам практики.

4.5.2. Производственная практика (тип – научно-исследовательская работа)

Целями научно-исследовательской работы являются:

- закрепление и конкретизация результатов теоретической подготовки;
- приобретение студентами навыков и умений практической работы в различных областях переводческой деятельности;
- сбор необходимого материала для выполнения выпускной квалификационной работы.

Задачами научно-исследовательской работы являются:

- закрепление и комплексное развитие на практике профессиональных и общекультурных компетенций, сформированных в процессе обучения;
- совершенствование студентами практических навыков и профессиональных умений, направленных на перевод письменных текстов различных жанров;
- систематизация лингвистических знаний, включающих в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей;
- отработка методов анализа, обработки, моделирования, формализации и алгоритмизации текстовых массивов;
- разработка технологий для проведения экспертного лингвистического анализа устной и письменной речи;
- сбор и обработка материалов для выпускной квалификационной работы;

Требования к результатам освоения:

УК 4

ОПК 2, 6

Краткое содержание:

- Разработка подробного плана первой главы диссертации. Уточнение методологической основы исследования;
- Согласование и уточнение целей и задач второй главы диссертации;
- Составление аннотации второй главы;
- Обработка фактического материала, проведение экспериментов;
- Подготовка статьи или доклада по проведенной части исследования для выступления на факультетской научной конференции
- Представление списка научной литературы (с соблюдением требований стандарта)
- Подготовка текста магистерской диссертации с обязательной формулировкой основных защищаемых положений на предзащиту.

4.6. Государственная итоговая аттестация выпускников (Приложение 7)

Государственная итоговая аттестация выпускников является одним из элементов системы управления качеством образовательной деятельности и направлена на оценку образовательных результатов освоения образовательной программы, установление уровня подготовки выпускников университета к выполнению профессиональных задач и

¹ Перевод оформляется в виде таблицы – слева приводится исходный текст, справа параллельно – его перевод. При оформлении перевода обязательно указать выходные данные исходного текста.

осуществлению профессиональной деятельности, соответствия их подготовки требованиям образовательных стандартов.

Основными задачами ГИА являются:

- комплексная оценка качества подготовки обучающихся, соответствие ее требованиям образовательных стандартов и ОПОП;
- принятие решения о присвоении выпускнику (по результатам итоговой аттестации) квалификации по соответствующим направлениям подготовки/специальностям и выдаче документа об образовании и о квалификации;
- разработка на основании результатов работы экзаменационной комиссии рекомендаций, направленных на совершенствование подготовки обучающихся.

ГИА обучающихся проводится в форме:

- подготовки к сдаче и сдачи государственного экзамена,
- выполнения, подготовки к процедуре защиты и защиты выпускной квалификационной работы (магистерской диссертации).

Целью государственного экзамена (ГЭ) является определение практической подготовленности выпускника к выполнению профессиональных задач, степени освоения компетенций, установленных ФГОС ВО и ОПОП.

В рамках проведения ГЭ проверяется уровень сформированности у выпускника следующих компетенций:

УК 1-6

ОПК 1-7

ПК 1-2

Экзамен проводится по утвержденной университетом программе, содержащей перечень вопросов, выносимых на комплексный экзамен, рекомендации выпускникам по подготовке к экзамену, в том числе перечень рекомендуемой литературы для подготовки к экзамену. Материалы к ГЭ могут входить составной частью в ФОС и содержать перечень проверяемых компетенций, индикаторы и критерии оценивания образовательных результатов, описание шкал оценивания, методику и способы оценивания.

Оценка ответа обучающегося на ГЭ определяется в ходе заседания государственной экзаменационной комиссии по приему ГЭ на основе выделенных индикаторов сформированности компетенций и готовности к осуществлению трудовых действий.

В рейтинговой системе оценки подготовки выпускников рекомендуется использовать 100- балльную шкалу. В этой шкале балльно-рейтинговая оценка по ГЭ выставляется в соответствии со следующей шкалой: 60 - 69 – «удовлетворительно»; 70–89 – «хорошо»; 90–100 – «отлично».

ВКР представляет собой самостоятельное законченное исследование на заданную (выбранную) тему, выполненное выпускником, свидетельствующее об умении выпускника работать с литературой, обобщать и анализировать фактический материал, используя теоретические знания и практические навыки, полученные при освоении ОПОП.

В рамках выполнения ВКР проверяется уровень сформированности у выпускника всех компетенций.

Тематика ВКР соответствует требованиям стандартов, ОПОП, реализуемой в университете, актуальна, соответствует современному состоянию и перспективам развития науки, техники и культуры.

Руководители ВКР назначаются из числа профессоров, доцентов, высококвалифицированных преподавателей и научных сотрудников университета с учетом профессиональных интересов и объемов утвержденной учебной нагрузки.

Для подготовки и защиты ВКР разработаны методические рекомендации, которые определяют порядок выполнения и общие требования к ВКР.

В рамках выполнения ВКР проверяется уровень сформированности компетенций, который оценивается по следующим критериям:

- актуальность темы исследования и корректность методологического аппарата исследования;

- уровень самостоятельности проведенного исследования (в том числе, оценка работы в системе «Антиплагиат»);
- ориентация в проблеме исследования; содержательность и логичность доклада (умение представлять работу);
- способность создавать, проектировать и использовать образовательные продукты (программы по учебным предметам в соответствии с требованиями образовательных стандартов; программа реализации образовательного (воспитательного) процесса, разработка методик и технологий обучения);
- практическая значимость исследования (наличие прикладного аспекта исследования);
- культура представления материалов исследования;
- качество оформления ВКР.

Сформированность компетенций оценивается следующим образом: отлично, хорошо, удовлетворительно, неудовлетворительно.

Таблица 5. Фрагмент оценки сформированности компетенций руководителем, рецензентом на защите ВКР

Критерии	КОД	Проверяемые компетенции	Уровни достижения		Руководитель	Рецензент	Защита	Итого
1.Актуальность темы исследования и наличие методологического аппарата исследования	УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.	Оптимальный	Анализирует состояние проблемы исследования и формулирует актуальность темы. Владеет навыками грамотной формулировки методологического аппарата исследования.				
			Допустимый	Анализирует состояние проблемы на момент исследования. Верно формулирует ключевые категории методологического аппарата.				
			Критический	Затрудняется в характеристике актуальности темы исследования, проводит поверхностный анализ исследования, описывает отдельные аспекты состояния проблемы исследования. Допускает ошибки в формулировке основных понятий методологического аппарата исследования.				
			Недопустимый	Формулирует либо отдельные понятия методологического аппарата исследования, либо допускает грубые ошибки. Не раскрывает состояние проблемы исследования.				

5. Требования к условиям реализации программы магистратуры

Требования к условиям реализации программы магистратуры включают в себя общесистемные требования, требования к материально-техническому и учебно-методическому обеспечению, требования к кадровым и финансовым условиям реализации программы магистратуры, а также требования к применяемым механизмам оценки качества образовательной деятельности и подготовки обучающихся по программе магистратуры.

5.1. Общесистемные требования к условиям реализации программы магистратуры

Ресурсное обеспечение ОПОП ВО формируется на основе требований к условиям реализации образовательных программ, определяемых ФГОС ВО, действующей нормативно-правовой базой, с учетом особенностей, связанных с уровнем и профилем образовательной программы. Ресурсное обеспечение ОПОП ВО определяется как в целом по ОПОП ВО, так и по отдельным дисциплинам (модулям).

Университет располагает материально-техническим обеспечением образовательной деятельности (помещениями и оборудованием) для реализации программы магистратуры по Блоку 1 "Дисциплины (модули)" и Блоку 3 "Государственная итоговая аттестация" в соответствии с учебным планом.

Каждый обучающийся в течение всего периода обучения обеспечен индивидуальным неограниченным доступом к электронной информационно-образовательной среде университета из любой точки, в которой имеется доступ к информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), как на территории университета, так и вне ее.

Электронная информационно-образовательная среда университета обеспечивает:

доступ к учебным планам, рабочим программам дисциплин (модулей), программам практик, электронным учебным изданиям и электронным образовательным ресурсам, указанным в рабочих программах дисциплин (модулей), программах практик;

формирование электронного портфолио обучающегося, в том числе сохранение его работ и оценок за эти работы.

При реализации программы магистратуры с применением электронного обучения, дистанционных образовательных технологий электронная информационно-образовательная среда университета также обеспечивает:

фиксацию хода образовательного процесса, результатов промежуточной аттестации и результатов освоения программы магистратуры;

проведение учебных занятий, процедур оценки результатов обучения, реализация которых предусмотрена с применением электронного обучения, дистанционных образовательных технологий;

взаимодействие между участниками образовательного процесса, в том числе синхронное и (или) асинхронное взаимодействия посредством сети "Интернет".

Функционирование электронной информационно-образовательной среды обеспечивается соответствующими средствами информационно-коммуникационных технологий и квалификацией работников, ее использующих и поддерживающих. Функционирование электронной информационно-образовательной среды должно соответствовать законодательству Российской Федерации.

5.2. Требования к материально-техническому и учебно-методическому обеспечению программы магистратуры

Астраханский государственный университет им. В.Н. Татищева располагает достаточной материально-технической базой, обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, лабораторной, практической и научно-исследовательской работы обучающихся, предусмотренных учебным планом вуза и соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам. Перечень материально-технического оборудования включает Центр синхронного перевода, мультимедийные и компьютерные классы, оснащенные оборудованием для воспроизведения аудио и видеоматериалов в аналоговом и цифровом формате, достаточным количеством компьютерной техники с доступом в Интернет, а также спутниковые антенны, аудио и видеотехнику и т.д.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены в обязательном порядке печатными и (или) электронными ресурсами в формах, адаптированных к ограничению их здоровья. По каждому учебному курсу предусмотрено

индивидуальное консультирование указанных лиц с использованием электронных средств (интернет, wifi, скайп).

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой магистратуры, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде АГУ им. В.Н. Татищева.

Допускается замена оборудования его виртуальными аналогами.

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (состав определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и подлежит обновлению при необходимости).

Библиотечный фонд университета укомплектован печатными изданиями из расчета не менее 0,25 экземпляра каждого из изданий, указанных в рабочих программах дисциплин (модулей), программах практик, на одного обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих соответствующую дисциплину (модуль), проходящих соответствующую практику.

Обучающимся обеспечен доступ (удаленный доступ), в том числе в случае применения электронного обучения, дистанционных образовательных технологий, к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и подлежит обновлению (при необходимости).

Обучающиеся из числа инвалидов и лиц с ОВЗ обеспечены печатными и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированными к ограничениям их здоровья.

5.3. Требования к кадровым условиям реализации программы магистратуры

Реализация программы магистратуры обеспечивается педагогическими работниками университета, а также лицами, привлекаемыми университетом к реализации программы магистратуры на иных условиях.

Квалификация педагогических работников университета отвечает квалификационным требованиям, указанным в квалификационных справочниках и (или) профессиональном стандарте.

Более 70 процентов численности педагогических работников АГУ им. В.Н. Татищева, участвующих в реализации программы магистратуры, и лиц, привлекаемых АГУ им. В.Н. Татищева к реализации программы магистратуры на иных условиях (исходя из количества замещаемых ставок, приведенного к целочисленным значениям), ведут научную, учебно-методическую и (или) практическую работу, соответствующую профилю преподаваемой дисциплины (модуля).

Более 5 процентов численности педагогических работников АГУ им. В.Н. Татищева, участвующих в реализации программы магистратуры, и лиц, привлекаемых АГУ им. В.Н. Татищева к реализации программы магистратуры на иных условиях (исходя из количества замещаемых ставок, приведенного к целочисленным значениям), являются руководителями и (или) работниками иных организаций, осуществляющими трудовую деятельность в профессиональной сфере, соответствующей профессиональной деятельности, к которой готовятся выпускники (имеют стаж работы в данной профессиональной сфере не менее 3 лет).

Более 70 процентов численности педагогических работников АГУ им. В.Н. Татищева и лиц, привлекаемых к образовательной деятельности университетом на иных условиях (исходя из количества замещаемых ставок, приведенного к целочисленным значениям), имеют ученую степень (в том числе ученую степень, полученную в иностранном

государстве и признаваемую в Российской Федерации) и (или) ученое звание (в том числе ученое звание, полученное в иностранном государстве и признаваемое в Российской Федерации).

Общее руководство научным содержанием программы магистратуры осуществляется научно-педагогическим работником АГУ им. В.Н. Татищева, имеющим ученую степень, осуществляющим самостоятельные научно-исследовательские (творческие) проекты (участвующим в осуществлении таких проектов) по направлению подготовки, имеющим ежегодные публикации по результатам указанной научно-исследовательской (творческой) деятельности в ведущих отечественных и (или) зарубежных рецензируемых научных журналах и изданиях, а также осуществляющим ежегодную апробацию результатов указанной научно-исследовательской (творческой) деятельности на национальных и международных конференциях.

5.4. Требования к финансовым условиям реализации программы магистратуры

Финансовое обеспечение реализации программы магистратуры осуществляется в объеме не ниже значений базовых нормативов затрат на оказание государственных услуг по реализации образовательных программ высшего образования - программ магистратуры и значений корректирующих коэффициентов к базовым нормативам затрат, определяемых Министерством образования и науки Российской Федерации.

5.5. Требования к применяемым механизмам оценки качества образовательной деятельности и подготовки обучающихся по программе магистратуры

Качество образовательной деятельности и подготовки обучающихся по программе магистратуры определяется в рамках системы внутренней оценки, а также системы внешней оценки, в которой университет принимает участие на добровольной основе.

Университет обеспечивает гарантию качества подготовки, в том числе путем:

- совершенствования структуры и актуализация содержания образовательных программ, реализуемых в Университете;
- совершенствования ресурсного обеспечения образовательного процесса в Университете;
- повышения компетентности и уровня квалификации профессорско-преподавательского состава Университета, участвующего в реализации образовательных программ;
- повышения мотивации обучающихся к успешному освоению образовательных программ;
- усиления взаимодействия Университета с профильными предприятиями и организациями по вопросам совершенствования образовательного процесса;
- противодействия коррупционным проявлениям в ходе реализации образовательного процесса.

Оценка качества освоения программы магистратуры обучающимися включает текущий контроль успеваемости, промежуточную аттестацию обучающихся и государственную итоговую аттестацию, а также может осуществляться в рамках:

- проведения входного контроля уровня подготовленности обучающихся в начале изучения дисциплины (модуля) с целью выявления уровня первоначального опыта и сформированности компетенций обучающихся по отдельным учебным дисциплинам образовательных программ;
- мероприятий по контролю наличия у обучающихся сформированных результатов обучения по ранее изученным дисциплинам (модулям) (данный вид контроля проводится в начале изучения дисциплины (модуля) и направлен на оценку качества подготовки обучающихся по предшествующим дисциплинам (модулям), изучение которых необходимо для успешного освоения указанной дисциплины (модуля), а также помочь в совершенствовании и актуализации методик преподавания дисциплин (модулей));
- анализа портфолио учебных и внеучебных достижений обучающихся (данный

вид контроля дополняет традиционные контрольно-оценочные средства и позволяет учитывать результаты, достигнутые обучающимися в разнообразных видах деятельности: учебной, научно-исследовательской, творческой, социальной, коммуникативной и др.);

- проведения олимпиад и других конкурсных мероприятий по отдельным дисциплинам (модулям) (подобные мероприятия, организованные кафедрами и факультетами, способствуют выявлению наиболее способных обучающихся, а также стимулируют углубленное изучение дисциплины (модуля), готовят к будущей профессиональной деятельности, формируют активную жизненную позицию);

- мониторинга и анализа результатов трудоустройства выпускников.

В целях совершенствования программы магистратуры университета при проведении регулярной внутренней оценки качества образовательной деятельности и подготовки обучающихся по программе магистратуры университет привлекает работодателей и их объединения, иных юридических и (или) физических лиц, включая представителей научно-педагогического состава университета.

Партнёрами АГУ им. В.Н. Татищева и ОПОП долгое время являются российские и международные организации, связанные с переводом: Всемирная организация интеллектуальной собственности, Роспатент (ФИПС), которые проводят мастер-классы по устному и письменному переводу с магистрантами, а также могут присутствовать в качестве наблюдателей на выпускных экзаменах. По заказу вышеперечисленных стейкхолдеров выполняются магистерские проекты как вид ВКР. Таким образом, создается взаимосвязь с потенциальными работодателями, которые участвуют в процессе формирования компетенций.

Для проведения внутренней независимой оценки качества подготовки обучающихся в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплинам (модулям) могут создаваться комиссии. В комиссию, помимо педагогического работника, проводившего занятия по дисциплине (модулю), могут быть включены:

- педагогические работники учебного подразделения, реализующие соответствующую дисциплину (модуль), но не проводившие по ней занятия;

- педагогические работники других учебных подразделений, реализующих аналогичные дисциплины (модули);

- педагогические работники других образовательных организаций, реализующих аналогичные дисциплины (модули);

- представители организаций и предприятий, соответствующих направленности ОПОП ВО;

- работники подразделений, осуществляющих аудит и мониторинг качества образовательного процесса в Университете.

Перечень дисциплин (модулей), промежуточная аттестация по которым осуществляются с привлечением комиссий, определяется руководителем образовательной программы, заведующим кафедрой, деканом. Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация может проводиться в форме компьютерного тестирования.

Используемые в процессе промежуточной аттестации оценочные материалы, разработанные преподавателями Университета, регулярно обновляются. Также в процессе промежуточной аттестации возможно использование фондов оценочных средств, разработанных сторонними организациями.

Для достижения максимальной объективности и независимости оценки качества подготовки обучающихся в рамках промежуточной аттестации по итогам прохождения практик могут создаваться комиссии для проведения процедур промежуточной аттестации обучающихся по практикам с включением в их состав представителей организаций и предприятий, на базе которых проводилась практика. Процедуры промежуточной аттестации по практикам могут проводиться непосредственно на базе организаций и предприятий. Разработка, рецензирование и апробация используемых в процессе промежуточной аттестации оценочных материалов осуществляется с привлечением представителей вышеуказанных организаций и предприятий.

При формировании тематики курсовых работ (проектов) и при закреплении тем выпускных квалификационных работ предпочтение отдается темам, сформулированным представителями организаций и предприятий, соответствующих направленности образовательной программы, и представляющим собой реальную практическую или производственную задачу либо актуальную научно-исследовательскую задачу. Для проведения процедуры защиты выпускных квалификационных работ приглашаются представители организаций и предприятий, соответствующих направленности образовательной программы. Перед процедурой защиты проводится проверка выполненной работы на наличие заимствований (плагиат).

Для независимой оценки качества подготовки обучающихся при проведении государственной итоговой аттестации создаются государственные экзаменационные комиссии (ГЭК). Председатель ГЭК назначается из числа лиц, не работающих в университете, имеющих ученую степень доктора наук и (или) ученое звание профессора либо являющихся ведущими специалистами – представителями работодателей или их объединений в соответствующей области профессиональной деятельности. В состав ГЭК включается не менее 50% представителей работодателей или их объединений, осуществляющих деятельность в соответствующей области профессиональной деятельности. Остальные члены ГЭК являются ведущими специалистами из числа профессорско-преподавательского состава университета и (или) иных организаций, имеющими ученое звание и (или) ученую степень.

Обучающимся предоставляется возможность посредством анкетирования оценивать качество работы профессорско-преподавательского состава, а также условия, содержание, организацию и качество образовательного процесса в целом и отдельных дисциплин (модулей) и практик. Анкетирование проводится в электронной форме. Анкеты для опроса размещаются на официальном интернет-портале Университета.

Внешняя оценка качества образовательной деятельности по программе магистратуры в рамках процедуры государственной аккредитации осуществляется с целью подтверждения соответствия образовательной деятельности по программе магистратуры требованиям ФГОС ВО.

6. Характеристика воспитывающей среды при освоении обучающимися образовательной программы

Воспитывающая (воспитательная) среда – это среда созидательной деятельности, общения, фактор внутреннего и внешнего психосоциального и социокультурного развития личности. В университете воспитательная работа является важной и неотъемлемой частью многоуровневого непрерывного образовательного процесса.

В университете созданы условия для развития личности и регулирования социально-культурных процессов, способствующих укреплению нравственных, гражданственных, общекультурных качеств обучающихся. Воспитывающая среда университета проектируется и развивается посредством воспитательной деятельности, основной целью которой является социализация личности будущего конкурентоспособного специалиста с высшим образованием, обладающего высокой культурой, интеллигентностью, социальной активностью, качествами гражданина-патриота, а также обладающего общекультурными и профессиональными качествами.

Воспитательная деятельность регламентируется требованиями Министерства науки и высшего образования, документами, утвержденными Ученым советом университета, рабочей программой воспитания обучающихся, календарным планом воспитательной работы. Календарный план включает следующие направления воспитательной деятельности: духовно-нравственное воспитание, гражданско-патриотическое и правовое воспитание, профессионально-трудовое воспитание, эстетическое воспитание, физическое воспитание, экологическое воспитание, профилактика злоупотребления психоактивными веществами и пропаганда здорового образа жизни.

В целях решения важных вопросов жизнедеятельности студенческой молодежи, развития ее социальной активности, поддержки и реализации молодежных инициатив,

обеспечения прав обучающихся на участие в управлении образовательным процессом избран Объединённый совет обучающихся. Студенты имеют возможность реализовать потенциал в творческих коллективах, спортивных секциях и т.п.

На основании календарного плана воспитательной работы университета разработаны и утверждены календарные планы воспитательной работы факультетов, в соответствии с которыми реализуются разнообразные проекты по различным направлениям воспитательной деятельности. В университете регулярно проводятся встречи с ведущими учеными, представителями бизнеса и работодателями. На основании заключенных договоров о сотрудничестве, студенты имеют возможность трудоустраиваться в коммерческие и некоммерческие организации, госструктуры.

На факультетах под общим руководством декана воспитательной деятельностью занимаются заместители декана по воспитательной работе, координаторы по профориентационной работе, по практике и трудоустройству, кураторы учебных групп с участием активистов Объединённого совета обучающихся.

В университет уделяется большое внимание научным исследованиям и проектной деятельности студентов, как основному источнику формирования профессиональных компетенций. Ежегодно в университете проводятся конференции студентов, молодых ученых и аспирантов, олимпиады по специальностям. Студенты участвуют во всероссийских и международных конференциях, конкурсах дипломных работ по специальностям и направлениям подготовки, в подготовке выпускных квалификационных работ в формате «Стартап как диплом».

Одной из успешных практик культурно-творческого воспитания в университете является студенческий проект «Социализация», который проводится два раза в год, длительность каждого сезона 2 месяца, охват 5000 студентов в год.

Спортивно-технические характеристики спортивных сооружений университета позволяют создавать все условия для тренировочного цикла по многим видам спорта. Студенты университета в составе сборных команд по различным видам спорта (волейбол, футбол, мини-футбол, настольный теннис, шахматы, баскетбол, плавание, стрельба, роуп-скипинг, гребля-индор, легкая атлетика) принимают участие в различных соревнованиях и чемпионатах.

7. Оценочные и методические материалы для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

Для осуществления процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся разрабатываются оценочные и методические материалы, позволяющие оценить достижение запланированных в образовательной программе результатов обучения и уровень сформированности компетенций.

Оценочные материалы предназначены для оценки достижений обучающихся в процессе изучения дисциплин, практик, проведения научно-исследовательской работы с определением результатов и планированием необходимых корректирующих мероприятий; обеспечение соответствия результатов освоения ОПОП задачам будущей профессиональной деятельности.

Методические материалы предназначены для контроля и управления процессом освоения обучающимися необходимых знаний, умений, навыков и формирования компетенций, определенных реализуемой ОПОП.

Комплект контрольно-оценочных материалов, предназначенный для оценивания образовательных результатов, достигнутых обучающимися в процессе освоения дисциплины, с методическим сопровождением организации и проведения аудиторной и внеаудиторной контактной работы представляет собой фонд оценочных средств (ФОС). ФОС строится на основе профессиональных задач, сформулированных в ФГОС ВО, с учетом трудовых действий, компетенций и видов деятельности обучающегося.

Фонды оценочных средств и конкретные формы и процедуры текущего контроля знаний и промежуточной аттестации по каждой дисциплине содержатся в рабочих

программах дисциплин и доводятся до сведения обучающихся в течение первых недель обучения.

ФОС формируется на основе учета ключевых принципов оценивания: валидности и надежности (объекты должны соответствовать поставленным целям, задачам и содержанию обучения); справедливости и доступности (обучающиеся должны иметь равные возможности достижения успеха); эффективности и результативности (соответствие результатов профессиональным задачам).

Состав ФОС ОПОП для проведения текущей аттестации обучающихся по учебной дисциплине (модулю) и практике включает:

- оценочные средства: комплект контрольных заданий или иные материалы, необходимые для оценивания компетенций;
- перечень компетенций, которыми должны овладеть обучающиеся в результате освоения образовательной программы;
- описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания;
- методические рекомендации для обучающихся и преподавателей по использованию ФОС при проведении промежуточной аттестации.

ФОС, применяемый для текущей и промежуточной аттестации обучающихся, включает:

- комплект экзаменационных вопросов и заданий для экзамена (зачета);
- комплект контрольных работ, тесты, учебно-профессиональные задачи, кейсы, проекты, портфолио и другие оценочные средства, позволяющие проконтролировать сформированность компетенций.

В целях приближения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся к задачам их будущей профессиональной деятельности, университет привлекает к процедурам текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации, а также экспертизе оценочных средств внешних экспертов – работодателей из числа действующих руководителей и работников организаций, деятельность которых связана с направленностью (профилем) реализуемой программы (имеющих стаж работы в данной профессиональной области не менее 3 лет), а также преподавателей смежных образовательных областей, специалистов по разработке и сертификации оценочных средств).

8. Регламент по организации периодического обновления ОПОП ВО в целом и составляющих ее документов

Образовательная программа ежегодно обновляется в какой-либо части (состав дисциплин, содержание рабочих программ дисциплин, программ практики, методические материалы и пр.) с учетом развития науки, техники, культуры, экономики, технологий, социально-культурной сферы.

Изменения в ОПОП осуществляются под руководством руководителя направления подготовки / ОПОП, согласуются с Ученым советом университета, и оформляются в форме листа актуализации, являющегося приложением к образовательной программе.

Приложения

Приложение 1. **Перечень профессиональных стандартов**, соотнесенных с федеральным государственным образовательным стандартом по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (направленность (профиль) «Теория перевода, межкультурная и межъязыковая коммуникация»)

Приложение 2. **Перечень обобщённых трудовых функций** и трудовых функций, имеющих отношение к профессиональной деятельности выпускника программы магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (направленность (профиль) «Теория перевода, межкультурная и межъязыковая коммуникация»)

Приложение 3. **Учебный план и календарный учебный график**

Приложение 4. **Матрица компетенций**

Приложение 5. **Рабочие программ дисциплин (модулей)**

Приложение 6. **Программы практик**

Приложение 7. **Программа государственной итоговой аттестации**

Список разработчиков, экспертов ОПОП ВО

Разработчики:

к.ф.н., доцент.
доцент кафедры АФЛП



подпись

У.А. Савельева

ведущий специалист Группы по
обеспечению производства
сервисного центра
«Астраханьэнергонефть»
ООО «Лукойл - Энергосети»



подпись

В.В. Шамов

начальник отдела сотрудничества
с прикаспийскими государствами
Министерства внешних связей
Астраханской области



подпись

Т.А. Рахматуллаев

Согласовано:

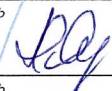
Проректор по ОДиЦ



подпись

Г.В. Станкевич

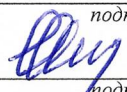
Начальник управления ООП



подпись

Н.Ю. Коленкова

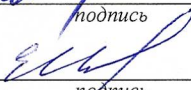
Декан ФИЯ



подпись

Н.А. Емельянова

Заведующий кафедрой АФЛП



подпись

Е.В. Илова

Профессиональный стандарт, соотнесенный с федеральным государственным образовательным стандартом по направлению подготовки 45.04.02 *Лингвистика (направленность (профиль) «Теория перевода, межкультурная и межъязыковая коммуникация»)*

№ п/п	Код профессионального стандарта	Наименование профессионального стандарта
1.	04.015	Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от «18» марта 2021 г. № 134н.

Перечень обобщённых трудовых функций и трудовых функций, имеющих отношение к профессиональной деятельности выпускника программы магистратуры по направлению подготовки 45.04.02. Лингвистика (*направленность (профиль) «Теория перевода, межкультурная и межъязыковая коммуникация»*).

Код и наименование профессионального стандарта	Обобщённые трудовые функции			Трудовые функции		
	Код	Наименование	Уровень квалификации	Наименование	Код	Уровень (подуровень) квалификации
04.015 Специалист в области перевода	С	Управление качеством перевода	7	Технологическая обработка материалов переводческих и локализационных проектов	С/01.7	7
				Автоматизация переводческих и локализационных проектов	С/02.7	7

МАТРИЦА КОМПЕТЕНЦИЙ

Направление подготовки / специальности

45.04.02 Лингвистика

Теория перевода, межкультурная и межьязыковая

Направление (профиль) ОПОП

КОММУНИКАЦИЯ

Квалификация (степень)

магистр

Форма обучения

очная

Год приёма

2025

Дисциплина, раздел ОПОП		Универсальная(УК)						Общепрофессиональная(ОПК)							Профессиональная(ПК)	
Код	Наименование	УК-1	УК-2	УК-3	УК-4	УК-5	УК-6	ОПК-1	ОПК-2	ОПК-3	ОПК-4	ОПК-5	ОПК-6	ОПК-7	ПК-1	ПК-2
Блок 1 «Дисциплины(модули)»																
Обязательная часть																
Б1.Б.01	Теория перевода												+			
Б1.Б.02	Терминология, поиск информации и составление глоссариев													+		
Б1.Б.03	Практикум по безбарьерной коммуникации									+						
Б1.Б.04	Межкультурная коммуникация и перевод					+						+				+
Б1.Б.05	Редактирование и постредактирование машинного перевода							+							+	
Б1.Б.06	Практический курс письменного перевода иностранного (европейского) языка								+						+	
Б1.Б.07	Практикум по культуре речевого общения (европейские языки)										+					
Б1.Б.08	Профильный модуль															
Б1.Б.08.01	Синхронный перевод														+	
Б1.Б.08.02	Устный последовательный перевод			+											+	
Б1.Б.08.03	Техника публичного выступления				+											
Б1.Б.08.04	Практикум по культуре речевого общения (восточные языки)					+										
Б1.Б.08.05	Методология устного перевода														+	
Часть, формируемая участниками образовательных отношений																
Б1.В.01	Международные организации: структура, политика, перевод				+										+	
Б1.В.02	ООН и её структура, задачи и подразделения					+										
Б1.В.03	Перевод текстов по кораблестроению		+												+	

[illegible]

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева»
(Астраханский государственный университет им. В.Н. Татищева)

АКТ СОГЛАСОВАНИЯ
основной профессиональной образовательной программы высшего
образования

Направление подготовки: **45.04.02 Лингвистика**

Направленность (профиль): **Теория перевода, межкультурная и межъязыковая коммуникация**

Год приема: **2025**

По итогам обсуждения на Ученом совете факультета иностранных языков (протокол № 7 от 25.02.2025) планируемой к реализации в 2025-2026 учебном году образовательной программы высшего образования при участии представителей работодателей и представителей обучающихся на основе анализа требований, предъявляемым к выпускникам на рынке труда, предполагающим решение профессиональных задач следующих типов:

- переводческий - обеспечение межъязыкового общения в различных профессиональных сферах; выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- консультационный - прогнозирование и моделирование потенциальных ситуаций общения между представителями различных культур и социумов с целью преодоления коммуникативных помех и предотвращения конфликтных ситуаций.

1. Принято решение о реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования в рамках направления подготовки **45.04.02 Лингвистика** следующей направленности (профиля): **«Теория перевода, межкультурная и межъязыковая коммуникация»**

2. Сформулированы следующие профессиональные компетенции и индикаторы их достижения:

Код и наименование ПК	Индикаторы достижения ПК
ПК-1. Способен выполнять различные виды устного и письменного перевода с учетом сфер общения: официальной, неофициальной, нейтральной, осуществлять технологическую обработку материалов переводческих и локализационных проектов	– ПК 1.1. Использует методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания.
	– ПК 1.2 Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.
	– ПК 1.3 Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и

	условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода.
	ПК 1.4 Осуществляет письменный, устный последовательный и синхронный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, а также темпоральных характеристик устного исходного текста; осуществляет технологическую обработку материалов переводческих и локализационных проектов.
	– ПК 1.5 Владеет навыками стилистического редактирования перевода текстов различных жанров.
	– ПК 1.6 Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного (последовательного и синхронного) перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).
	– ПК 1.7 Применяет переводческую скоропись
	- ПК 1.8 Применяет навыки публичных выступлений
ПК-2. Способен прогнозировать характер общения и моделировать потенциальные ситуации общения между представителями различных культур и социумов и выбирать адекватные коммуникативные стратегии для обеспечения интеракции представителей различных культур и социумов, применять автоматизацию переводческих и локализационных проектов	– ПК 2.1. Способен сопоставлять культуры стран изучаемых языков по основополагающим параметрам.
	– ПК 2.2. Распознает и применяет различные виды коммуникативного поведения, опираясь на знание наиболее значимых моделей межкультурной коммуникации и ее содержательных и структурных компонентов.
	– ПК 2.3. Способствует осуществлению конструктивного взаимодействия между носителями разных культур и языков.
	- ПК 2.4. Регулирует собственное поведение в соответствии с ситуацией межкультурного общения, адаптируя его к культурным особенностям

	иноязычного социума; применяет навыки автоматизации переводческих и локализационных процессов.
--	--

3. Определены дисциплины:

3.1. разработанные на основе результатов научных исследований, проводимых организацией:

- Теория перевода;
- Межкультурная коммуникация и перевод;
- Терминология, поиск информации и составление глоссариев

3.2. разработанные с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей:

- Перевод текстов по кораблестроению;
- Технический перевод;
- Перевод текстов по нефтепереработке;
- Практикум по культуре речевого общения (восточные языки)
- Перевод текстов по экономике сельского хозяйства

4. Установлено, что образовательная деятельность в форме практической подготовки в рамках образовательной программы организовывается при реализации

4.1. дисциплин:

- Международные организации: структура, политика, перевод
- ООН и ее структура, задачи и подразделения
- Перевод текстов по кораблестроению
- Основы политической лингвистики

на базе Каспийской высшей школы перевода Астраханского государственного университета имени В.Н. Татищева, кафедры английской филологии, лингводидактики и перевода.

4.2. практик:

- учебная (переводческая) практика;
- производственная практика (научно-исследовательская работа)

на базе Каспийской высшей школы перевода, кафедры английской филологии, лингводидактики и перевода.

5. Обозначены профессиональные качества, которые должны быть сформированы у выпускника в результате освоения образовательной программы:

Содержание профессиональных качеств	Код и наименование компетенций
Аналитический склад ума, прогностические способности, умение выделить главное; активность, умение анализировать научные и эмпирические данные	УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.
	УК-6. Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы её совершенствования на основе самооценки.
	ОПК-1. Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка.
	ОПК 6 Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования, составлять и оформлять научную документацию.
	ОПК 7 Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.
Организаторские способности: активность, инициативность, находчивость, распорядительность; умение выделять главное, прогнозировать последствия принимаемых решений	УК 2 Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла.
	УК 3 Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели.
Высокий уровень лингвистической, культурологической и коммуникативной компетентности - способность устанавливать и поддерживать эмоциональные	УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.

Содержание профессиональных качеств	Код и наименование компетенций
контакты с участниками общения; эмпатийность; свободное владение вербальными и невербальными средствами общения; этическое поведение.	УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.
	ОПК-2. Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.
	ОПК-5. 5 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме.
	ПК 1 Способен выполнять различные виды устного и письменного перевода с учетом сфер общения: официальной, неофициальной, нейтральной, осуществлять технологическую обработку материалов переводческих и локализационных проектов
	ПК 2 Способен прогнозировать характер общения и моделировать потенциальные ситуации общения между представителями различных культур и социумов и выбирать адекватные коммуникативные стратегии для обеспечения интеракции представителей различных культур и социумов, применять автоматизацию переводческих и локализационных проектов
Технологическая и методологическая грамотность: владение современными технологиями и методами профессиональной деятельности	ОПК-1. Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка.
	ОПК 3 Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса.

Содержание профессиональных качеств	Код и наименование компетенций
Умение адаптироваться к стрессовым ситуациям, в конфликте выстраивать адекватную ситуации стратегию коммуникативного поведения; способность к сотрудничеству, достижению компромиссов в межличностном и межкультурном взаимодействии	ПК 2 Способен прогнозировать характер общения и моделировать потенциальные ситуации общения между представителями различных культур и социумов и выбирать адекватные коммуникативные стратегии для обеспечения интеракции представителей различных культур и социумов, применять автоматизацию переводческих и локализационных проектов
	ОПК 5 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме
Подвижность психических познавательных процессов (восприятия, мышления, внимания), емкая память, креативное мышление	ОПК 4 Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.
	ПК 1 Способен выполнять различные виды устного и письменного перевода с учетом сфер общения: официальной, неофициальной, нейтральной, осуществлять технологическую обработку материалов переводческих и локализационных проектов

СОГЛАСОВАНО:

Руководитель ОПОП

к.ф.н., доцент, доцент кафедры АФЛП



У.А. Савельева

Представители обучающихся:

Студент группы ДАС 51



А.В. Малова

Студент группы ДАС 51



Я.М. Пенделеева

Представители работодателей:

ведущий специалист Группы по
обеспечению производства сервисного
центра «Астраханьэнергонефть»
ООО «Лукойл - Энергосети»



В.В. Шамо́в

начальник отдела сотрудничества с
прикаспийскими государствами
министерства внешних связей
Астраханской области



Т.А. Рахматуллаев

РЕЦЕНЗИЯ

на основную профессиональную образовательную программу высшего образования 45.04.02 «Лингвистика» (направленность (профиль) «Теория перевода, межкультурная и межъязыковая коммуникация»), реализуемую в ФГБОУ ВО «Астраханский государственный университет им. В.Н. Татищева»

Рецензируемая основная профессиональная образовательная программа (далее – ОПОП) по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» (направленность (профиль) «Теория перевода, межкультурная и межъязыковая коммуникация») представляет собой систему документов, разработанную на основе федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» (утв. Приказом Минорбнауки России от 12.08.2020, № 992, зарегистрировано в Минюсте России 26.08.2020, № 59491).

Рецензируемая программа включает: общую характеристику профессиональной деятельности магистра; компетенции выпускника ОПОП, формируемые в результате освоения направления 45.04.02 «Лингвистика»; документы, регламентирующие содержание и организацию образовательного процесса при реализации программы; ресурсное обеспечение программы; характеристику среды вуза, обеспечивающую развитие общекультурных (социально-личностных) компетенций выпускников; фонды оценочных средств для проведения промежуточной и государственной итоговой аттестации и другие нормативно-методические документы и материалы, обеспечивающие качество подготовки обучающихся.

ОПОП регламентирует цели, ожидаемые результаты, содержание, условия и технологии реализации образовательного процесса, оценку качества подготовки выпускника по данному направлению подготовки и включает в себя: учебный план, рабочие программы учебных курсов, предметов, дисциплин (модулей) и другие материалы, обеспечивающие качество подготовки обучающихся, а также программы учебной, производственной и преддипломной практик, календарный учебный план, график учебного процесса, методические материалы, обеспечивающие реализацию соответствующей образовательной технологии.

Стратегической целью ОПОП является подготовка магистров лингвистики, имеющих высокий теоретический и практический уровень в области устного и письменного перевода в различных сферах профессиональной деятельности, связанных с переводом в организациях, учреждениях, научных центрах, высших учебных заведениях и т.д.

Дисциплины учебного плана по рецензируемой ОПОП формируют необходимый перечень универсальных, общепрофессиональных и весь спектр профессиональных компетенций, предусмотренных ФГОС ВО, а также определяемых вузом. В числе конкурентных преимуществ программы следует отметить, что учебный процесс сориентирован на занятия и мастер-классы с ведущими профессионалами в области устного и письменного перевода российских и международных организаций: Департамента лингвистического обеспечения МИД России, Федерального института промышленной собственности (РОСПАТЕНТ), Всемирной организации интеллектуальной собственности (ВОИС) и др.

Одним из преимуществ является учет требований работодателей при формировании дисциплин как обязательной части, так и части, формируемой участниками образовательных отношений, которые по своему содержанию позволяют обеспечить компетенции выпускника. Включенные в план дисциплины раскрывают

сущность актуальных на сегодняшний день сфер устного и письменного перевода: перевод в сфере кораблестроения, юридической документации, медицинского перевода и др.

Структура учебного плана в целом логична и последовательна. Оценка рабочих программ учебных дисциплин позволяет сделать вывод о высоком их качестве и достаточном уровне методического обеспечения. Содержание дисциплин соответствует компетентностной модели выпускника.

Учебная работа обучающихся по ОПОП по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» (направленность (профиль) «Теория перевода, межкультурная и межьязыковая коммуникация») организуется в очной форме обучения.

В соответствии с требованиями ФГОС ВО для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений поэтапным требованиям соответствующей ОПОП созданы фонды оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации. Эти фонды включают задания открытого и закрытого типа, позволяющие оценить степень сформированности компетенций обучающихся.

Разработанная ОПОП в полной мере соответствует заявленному уровню подготовки – магистр лингвистики. Предусмотренные дисциплины формируют высокий уровень компетенций, предусмотренных ФГОС ВО. Обеспеченность ОПОП научно-педагогическими кадрами соответствует предъявляемым нормам.

Материально-техническое обеспечение учебного процесса по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» полностью соответствует требованиям ФГОС ВО.

Целесообразность реализации данной образовательной программы определяется ее востребованностью на рынке труда и соответствием приоритетным направлениям развития науки, экономики, производства, ведущим проектам.

Представленная образовательная программа имеет соответствующий требованиям уровень обеспеченности учебно-методической документацией и материалами, располагает достаточной материально-технической базой, обеспечена квалифицированными кадрами и прошла согласование с работодателями. Вышеперечисленные факторы позволяют обеспечить высокий уровень подготовки квалифицированных кадров по направлению 45.04.02 «Лингвистика».

начальник отдела сотрудничества
с прикаспийскими государствами
министерства внешних связей
Астраханской области

 Т.А. Рахматуллаев
подпись

М.П.

РЕЦЕНЗИЯ
на основную профессиональную образовательную программу
высшего образования 45.04.02 «Лингвистика» (направленность (профиль) «Теория
перевода, межкультурная и межкузыковая коммуникация»), реализуемую в ФГБОУ
ВО «Астраханский государственный
университет им. В.Н. Татищева»

Рецензируемая основная профессиональная образовательная программа (далее – ОПОП) по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» (направленность (профиль) «Теория перевода, межкультурная и межкузыковая коммуникация») представляет собой систему документов, разработанную на основе федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» (утв. Приказом Минорбнауки России от 12.08.2020, № 992, зарегистрировано в Минюсте России 26.08.2020, № 59491).

Рецензируемая программа включает: общую характеристику профессиональной деятельности магистра; компетенции выпускника ОПОП, формируемые в результате освоения направления 45.04.02 «Лингвистика»; документы, регламентирующие содержание и организацию образовательного процесса при реализации программы; ресурсное обеспечение программы; характеристику среды вуза, обеспечивающую развитие общекультурных (социально-личностных) компетенций выпускников; фонды оценочных средств для проведения промежуточной и государственной итоговой аттестации и другие нормативно-методические документы и материалы, обеспечивающие качество подготовки обучающихся.

ОПОП регламентирует цели, ожидаемые результаты, содержание, условия и технологии реализации образовательного процесса, оценку качества подготовки выпускника по данному направлению подготовки и включает в себя: учебный план, рабочие программы учебных курсов, предметов, дисциплин (модулей) и другие материалы, обеспечивающие качество подготовки обучающихся, а также программы учебной, производственной и преддипломной практик, календарный учебный план, график учебного процесса, методические материалы, обеспечивающие реализацию соответствующей образовательной технологии.

Стратегической целью ОПОП является подготовка магистров лингвистики, имеющих высокий теоретический и практический уровень в области устного и письменного перевода в различных сферах профессиональной деятельности, связанных с переводом в организациях, учреждениях, научных центрах, высших учебных заведениях и т.д.

Дисциплины учебного плана по рецензируемой ОПОП формируют необходимый перечень универсальных, общепрофессиональных и весь спектр профессиональных компетенций, предусмотренных ФГОС ВО, а также определяемых вузом. В числе конкурентных преимуществ программы следует отметить, что учебный процесс сориентирован на занятия и мастер-классы с ведущими профессионалами в области устного и письменного перевода российских и международных организаций: Департамента лингвистического обеспечения МИД России, Федерального института промышленной собственности (РОСПАТЕНТ), Всемирной организации интеллектуальной собственности (ВОИС) и др.

Одним из преимуществ является учет требований работодателей при формировании дисциплин как обязательной части, так и части, формируемой участниками образовательных отношений, которые по своему содержанию позволяют обеспечить компетенции выпускника. Включенные в план дисциплины раскрывают сущность актуальных на сегодняшний день сфер устного и письменного перевода: перевод в сфере кораблестроения, юридической документации, медицинского перевода и др.

Структура учебного плана в целом логична и последовательна. Оценка рабочих программ учебных дисциплин позволяет сделать вывод о высоком их качестве и достаточном уровне методического обеспечения. Содержание дисциплин соответствует компетентностной модели выпускника.

Учебная работа обучающихся по ОПОП по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» (направленность (профиль) «Теория перевода, межкультурная и межкузыковая коммуникация») организуется в очной форме обучения.

В соответствии с требованиями ФГОС ВО для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений поэтапным требованиям соответствующей ОПОП созданы фонды оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации. Эти фонды включают задания открытого и закрытого типа, позволяющие оценить степень сформированности компетенций обучающихся.

Разработанная ОПОП в полной мере соответствует заявленному уровню подготовки – магистр лингвистики. Предусмотренные дисциплины формируют высокий уровень компетенций, предусмотренных ФГОС ВО. Обеспеченность ОПОП научно-педагогическими кадрами соответствует предъявляемым нормам.

Материально-техническое обеспечение учебного процесса по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» полностью соответствует требованиям ФГОС ВО.

Целесообразность реализации данной образовательной программы определяется ее востребованностью на рынке труда и соответствием приоритетным направлениям развития науки, экономики, производства, ведущим проектам.

Представленная образовательная программа имеет соответствующий требованиям уровень обеспеченности учебно-методической документацией и материалами, располагает достаточной материально-технической базой, обеспечена квалифицированными кадрами и прошла согласование с работодателями. Вышеперечисленные факторы позволяют обеспечить высокий уровень подготовки квалифицированных кадров по направлению 45.04.02 «Лингвистика».

ведущий специалист Группы по
обеспечению производства
сервисного центра
«Астраханьэнергонефть»
ООО «Лукойл - Энергосети»



В.В. Шамов